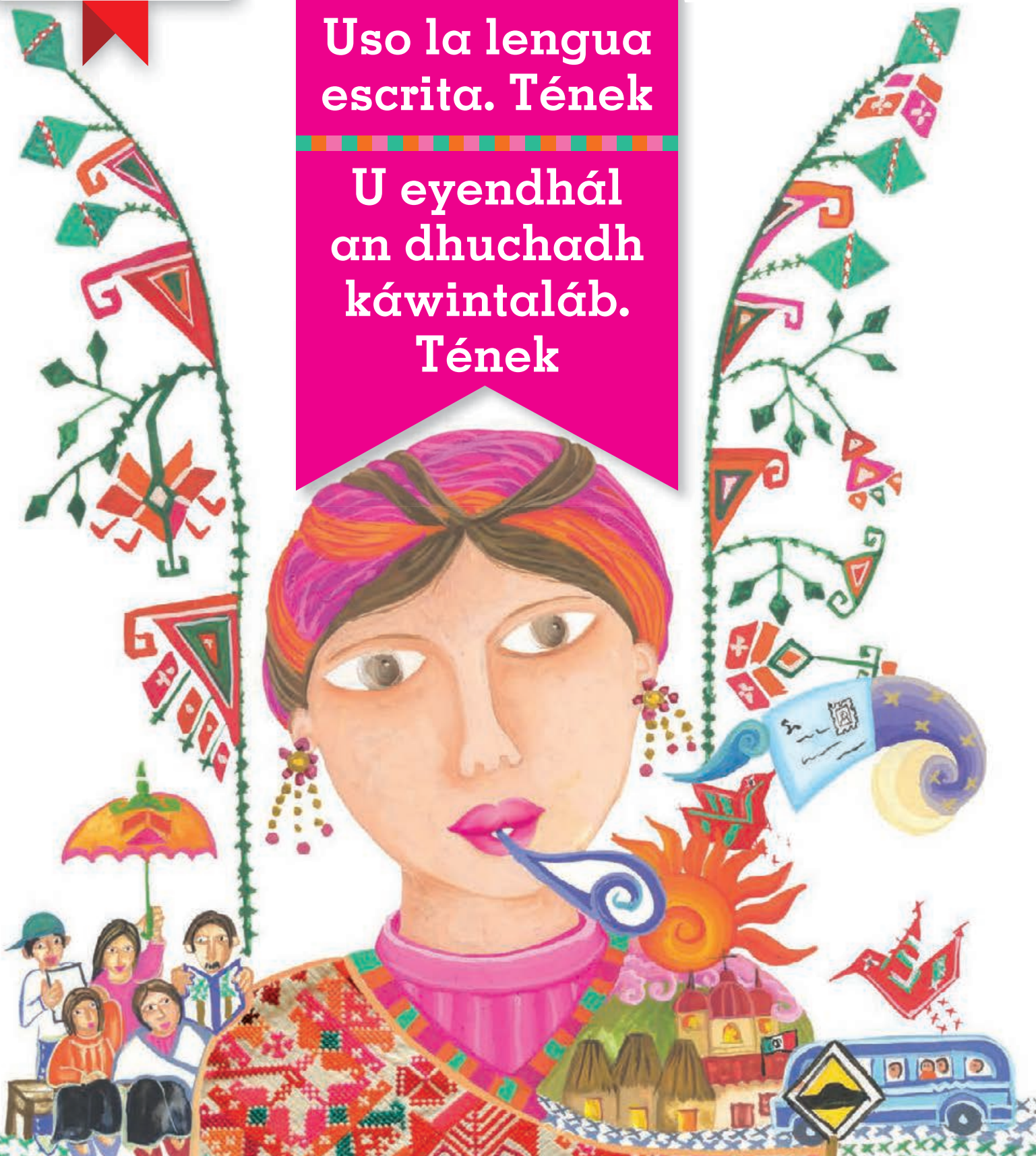


Uso la lengua
escrita. Tének

U eyendhál
an dhuchadh
káwintaláb.
Tének





MEVYT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Flavio Fosado Torres

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación
para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación
Raúl García Cruz
Ricardo Espinobarros Pablo
Ofelia Flores Rodríguez
Leonor Flores Gálvez
Ana Santiago Rangel
Ana Tolia Reyes Hernández
Ernestina González Abad
Francisca Pérez Hernández
Griselda Cervantes Cayetano
Juan Bautista Méndez Rosa

Traducción a la lengua tének
Ana Santiago Rangel
Ana Tolia Reyes Hernández
Ernestina González Abad
Francisca Pérez Hernández
Griselda Cervantes Cayetano
Juan Bautista Méndez Rosa

Asesoría académica de la adaptación
para la población hablante de tének
Guillermina Duarte Hernández

Revisión técnica
Liv Kony Vergara Romaní

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Laura Angélica de la Torre Rodríguez
Hugo Fernández Alonso
Gabriel Nieblas Sánchez

Diseño de interiores
(Adriana Peña Cervantes)
Mónica Rivera Ochoa

Diseño de portada
(Jorge Guillermo Aguilar Picasso)
Fabiola Escalona Mejía

Diagramación
Mónica Rivera Ochoa
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de interiores
Alejandro Villalobos González
Melquiades González Becerra
Pamela Saavedra Hernández
Ismael David Nieto Vital
Vanessa Hernández Gusmão
Irvin Richard Zela Vázquez
Marcela González Obregón
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Enrique Ramírez Torralba

Ilustración de portada
Cristina Niizawa Ishihara

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Formación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

Uso la lengua escrita. Tenek. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2012 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Tenek. MIBES 5. Libro de lecturas: 978-607-710-177-2

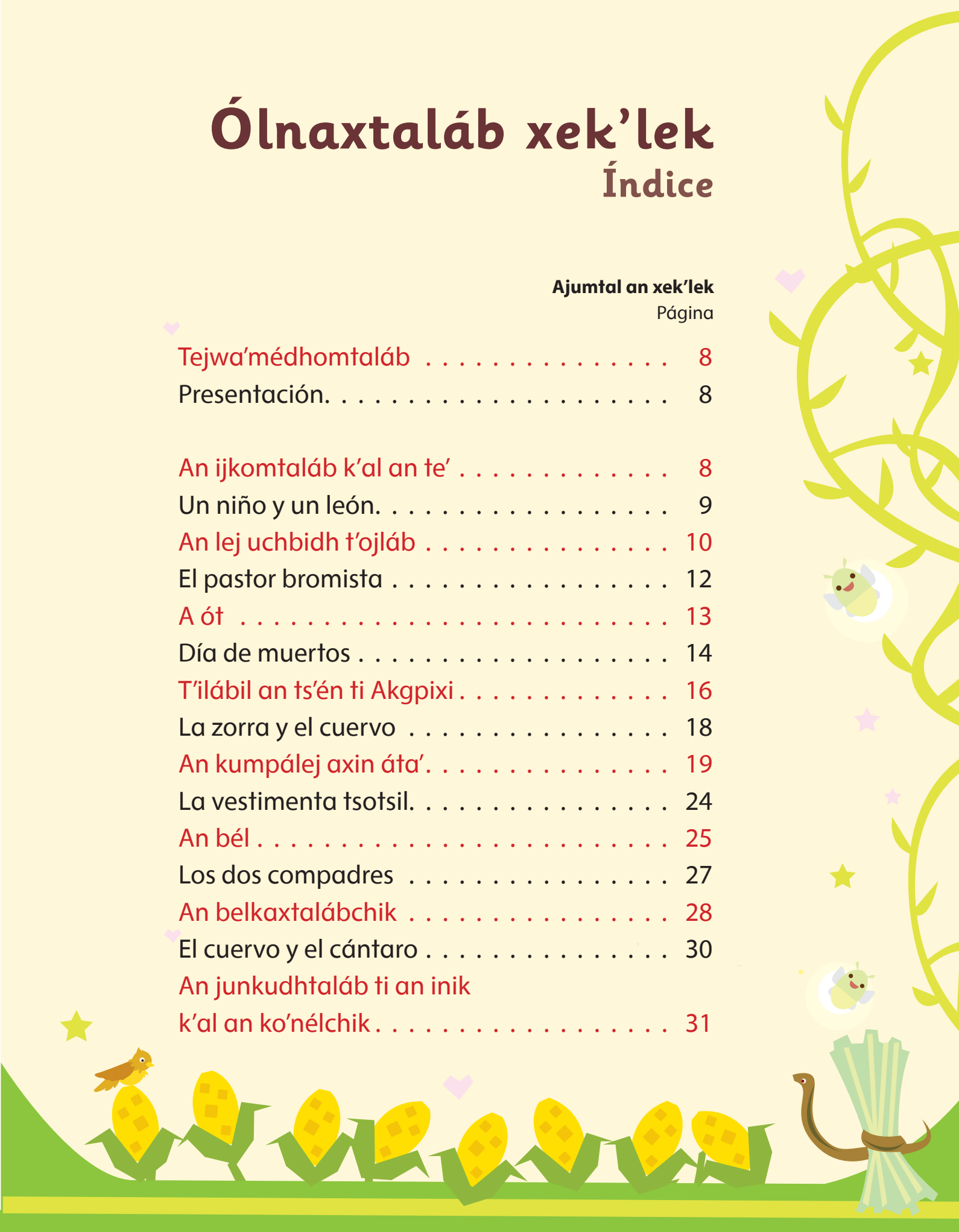
Impreso en México

Ólnaxtaláb xek'lek

Índice

Ajuntal an xek'lek
Página

Tejwa'médhontaláb	8
Presentación.	8
 An ijkomtaláb k'al an te'	 8
Un niño y un león.	9
An lej uchbidh t'ojláb	10
El pastor bromista	12
A ót	13
Día de muertos	14
T'ilábil an ts'én ti Akgpixi	16
La zorra y el cuervo	18
An kumpálej axin áta'.	19
La vestimenta tsotsil.	24
An bél	25
Los dos compadres	27
An belkaxtalábchik	28
El cuervo y el cántaro	30
An junkudhtaláb ti an inik k'al an ko'nélchik.	 31



Las viviendas de los seris 32

In ejatal an idhidh 33

Canto a mi pueblo 35

An ja'. 36

Cuento de un señor que quería ser rico. . . . 38

Jik'pantaláb ti bá'an ja'. 40

El callejón del beso 42

In t'ilábil an tse'tsem 45

La flojera 47

Alwa'tsabál 49

El ángel de los caminos. 50

An pet ani an t'ot. 54

El cuento del murciélago. 56

Sacalum 58

El nahual del cerro de Tlacotepec 60

In ulenek 63

El buen ladrón 65

Ts'itsin nakat wi'. 67

La muerta que resucitó 70

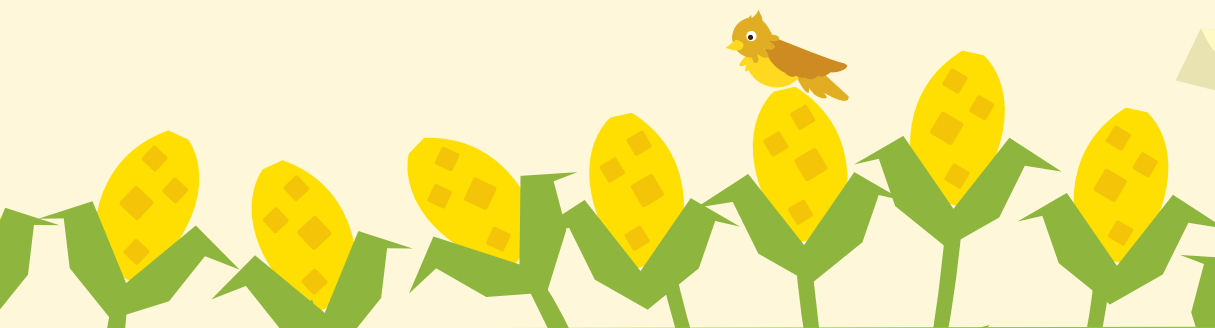
Ajtiyal u bichówil. 75

El tonto que ganó una apuesta . . . 76

An wits ani an chunun 78



El callejón del muerto	80
Ts'ejkantaláb ti te'pam ti Tunkuwini	84
Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos	86
An trompero	88
Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón	91
Ts'akchixtaláb abal an tsakam tsemnek. . .	93
Leyenda del quinto sol (La creación del hombre).	95
In tsinatal an pakdha' ts'éenchik.	101
La víbora y la iguana	102
An tsakam kandéla ti a Kandéla.	104
El apostador fantasma	106
Xi yab in ejtowal ti ajum ani ti dhabal dhuchlab	112
El mono y el sapo.	113
In jalbíl an tsapnedhomtaláb k'al an tének.	115
El principio del fuego	117
An epchalábchik	120
La Calle de la Quemada	122





Tejwa'médhomtaláb

Axé' xi tamkudh dhuchadh úw ti kaniyal abal ka t'aja' jún i belal wi'tadhtaláb k'al an t'ilabchik, i biyál t'ilabchik ani i ólnaxtalábchik ti bá' i bichówil.

An ajumtalábchik axi ne'ets ka ela' ti bá' a axé' xi eyextaláb játs ejtíl in k'ot'bíl i bichowchik, ju'táj ti tejwa'mél in alwá' axin junkuwál k'al an k'wajílchik, po junini' ti bá' an pulik kwenchalchik ani an k'ij tam ti ts'i'kinchik.

Axé' xi Dhuchadh ajumtaláb in kwa'al jún i k'e'atk'ij i ajumtaláb ti pilchik i k'ijchik ani i uchbidh xe'tsintalábchik ti bichówil jawa' axi ne'ets kin t'aja' ka exla' i wa'teltaláb axi exlábits o axi yab in ejtawal kin ólna'chik an k'wajíl ti jún i pulik kwenchal.

Abal ka t'ájan a axé' xi uleltaláb, tin Taltal a axé' xi tamkudh dhuchadh úw ne'ets ka ela' i dhak xeklekchik abal tatá' tu ku t'ilchij dhuchadh i exladh t'ilabchik ti bá' an xe'tsintaláb ju'táj tit k'wajíl o axi tatá' in t'ajál ka t'ila' jún jant'oj.

Axé' xi Dhuchadh ajumtaláb in lej lé', axi lej exbadh, abal tatá' ka ela' ani ka puwénchij i ibíl k'al an biyál t'ilab axin alwá' k'wajat ti bá' an uludh káw.

K'al a axé' xi t'ojláb in lé' kin buk'uw an uludh t'ilaxtaláb lábtomíb, ani ki édha' ti bá' an ajumchik an alwa'talab abal kin ela' an puweltaláb axi k'wajat dhayadh ti bá' i káwchik ani ti bá' i káwintal.

**¡Ka junáxna' k'al k'e'at i atiklábchik in alwa'tal
an ajumtaláb!**

Presentación

Este libro te invita a hacer un recorrido cultural por medio de algunos cuentos, leyendas y relatos de nuestro país.

Las lecturas que encontrarás en este material son como los retratos de pueblos, en los que aparecen características comunes a los seres humanos, pero únicas de las regiones y momentos en que surgieron.

Esta obra contiene una diversidad de lecturas de diferentes épocas y lugares específicos de nuestro país, lo que te permitirá conocer acontecimientos memorables o inexplicables de una región.

Para el cumplimiento de este propósito, al final de este libro encontrarás hojas en blanco para que nos cuentes por escrito historias conocidas en el lugar donde vives o la que te trae los mejores recuerdos.

Este Libro de lecturas pretende, básicamente, que descubras y valores nuestras raíces por medio de historias cuya esencia se encuentra en la palabra oral.

Con esta obra se intenta difundir la narrativa nacional y despertar en los lectores el interés por descubrir tesoros guardados en nuestras palabras y en nuestra lengua.

**¡Comparte con otras personas
la magia de la lectura!**



An ijkomtaláb k'al an te'

An ijkomtaláb k'al an te' pél jún i pulik t'é'pintaláb kom wawá' tejé' tu k'wajílom yab i tsalpayal max i odhnál an té'chik axi pakdha'; ma ju'tám ni ka tsu'uw xowé' ijkáb yán i te'lom axi lej pakdha', yab in wé' tsalpayal max k'wajat in odhnál in alabéntal an xe'tsintaláb o axé' ti k'wát ti wat'el wám max lej yab in exlál o yab in tsalpayal max axé' xi te' lej exbadh tejé' ti xe'tsintaláb.

An te' já'its axi in t'ajál ka ulits an áb, já'its axi in chí'dhál an ik' ani jayétsej axi tu pidhál an ixaktaláb ani tayétsej ti k'wajíl yantolom i alte' ko'nél. Jaxtám ki lej tsalpay ok'oxej tam ne'ets ki ijka' jún i te', ani ka t'ila'chik max a ijkál jún i te' ka t'aya' k'é'at.

Dhabal dhuchlab: Ana Santiago Rangel

Wilk'ox káw: Ana Santiago Rangel

Ka aliy ti bá' an *Tsakam dhuché'il tsalpadh ubat'intaláb* ani kit k'ijidhbéj k'al an ubat'intaláb 25, Pilchik. Ka ayna' k'al an t'ojlábchik tin Ajumtal an pulik exóbal.



Un niño y un león*

Una mañana salieron un hombre, una mujer y un niño a cortar café. Llegaron al cafetal, y el hombre y la mujer comenzaron a cortar café.

Al niño lo dejaron en un lugarcito con su agua; él jugaba y jugaba mucho, estaba muy contento. Pero al ir cortando café, su papá y su mamá se fueron alejando del niño. No se sabía qué iba a pasar.

Cuando se dieron cuenta, el niño se había quedado muy lejos de ellos, ya no se vislumbraba para nada; luego el hombre habló con la mujer y fueron corriendo a buscar al niño. No encontraron nada, el niño no aparecía por ninguna parte. Avisaron a las autoridades de esa comunidad y siguieron buscando, pero no lo hallaron. Después fueron con los espiritistas y les dijeron que se lo había comido un león en la punta de un cerro, allí estaban ya nomás sus huesos.

Autor: Timoteo Ayoctle Xalamihua

En tu Folleto *Juegos con imaginación* busca y diviértete con el juego 4, Adivina qué es.

*Elisa Ramírez Castañeda (comp.). *Orígenes y dueños*, Colec. Hacedores de las Palabras, CONAFE, México, 2001, p. 65.



An lej uchbidh t'ojláb*

Ti bá' u kwenchál an t'ojláb axi lej uchbidh pél an t'ayabláb. An atiklábchik in t'ayál jant'ochik ti bá' an ts'ulél, po ok'oxej u chixil ani in chikál, taley in tamkuyal axi t'a'iy.

Ani tálbél in ts'i'kiyal ti óm, po tu tsabáilil yab lej jant'oj u wa'tsinal alwa', kom ti bá' a íts k'al an ómáts in lej t'ajál i k'ak'al o lej tsambél ani jaxtám an ts'ulél u wayél tam u tujél ti k'ok'óts'linal, ani an atiklábchik in ats'ál t'e'pidh kom yab in bínál alwa' an ts'ulél.

* Elisa Ramírez Castañeda (comp.). *Maíz*, Colec. Hacedores de las Palabras, CONAFE, México, 2001, p. 32.



Dhubat an idhidh in bajuwal ka nujuwat ti jún i bichow ani an ts'a'umchik in jalbiyal jant'odha' ti jajá'chik in lé', ani jaxtám wawá' an alte' t'ojnalchik u odhnáb, i k'adhpídh yajchíknál tam junchikíl expídh i k'apal i bakanchik k'al i at'em.

Dhabal dhuchlab: Juan Núñez Hernández

Wilk'ox káw: Francisca Pérez Hernández ani a Juan Bautista Méndez Rosa



Ka aliy ti bá' an *Tsakam dhuché'il tsalpadh ubat'intaláb* ani kit k'ijidhbéj k'al an ubat'intaláb 27, An káwchik axi jununúl. Ka aynanchij k'al an t'ojlábchik ti bá' in Ajumtal an pulij exóbal.

El pastor bromista*

Un pastor que apacentaba su rebaño bastante lejos de la aldea, hacía a menudo la siguiente broma: Gritando que los lobos atacaban a su rebaño, pedía auxilio a los habitantes de la aldea.

Dos o tres veces, los cándidos vecinos, asustados, salieron precipitadamente en su ayuda, regresando defraudados. Al fin, un día los lobos se presentaron realmente, y mientras devastaban al rebaño, el pastor se desgañitaba inútilmente llamando a los de la aldea en su ayuda, pero éstos, creyendo que se trataba de una nueva broma, no le hacían caso alguno. Y así perdió el pastor todos sus carneros.

Esta fábula enseña que los mentirosos sólo consiguen una cosa: Que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.

Autor: Esopo

En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el juego 36, Adivina, adivina y sabrás qué es.

* Berta Hiriart (Comp.), *Fábulas clásicas. Antología*, Editorial Lectorum, México, 2005, p. 19.



A ót

Ma ti ów u me'ál a alabéltal,
ts'umk'il tajaxtaláb axi chikax,
u lé' ki utey k'al tatá',
abal lej utat tin k'wajat lej ów tit k'wajat.

U tsalápil ani u ichích,
in lé' kin uluw i tsi'ik káwchik ani alwachik,
kom it k'wajat lej ów,
ni jayk'i' ne'ets ka ejtow ka ats'a' ma ni jún i káw.

Yab u ejtawal tu bajuw,
po in k'wajat lej kulbél,
abal ani' lej ów tit k'wajat,
ti bá' u walchik ets'ey ne'ets kit k'wajiy xowé'.

Dhabal dhuchlab: Amado Pérez Salvador
Wilk'ox káw: Francisca Pérez Hernández
ani a Juan Bautista Méndez Rosa

Ka aliy ti bá' an *Tsakam dhuché'il tsalpadh ubat'intaláb*
ani kit k'ijidhbéj k'al an ubat'intaláb 29, Ka t'uchiy an
tsakam mulchik. Ka ayna' k'al an t'ojlábchik tin Ajumtal
an pulik exóbal.



Día de muertos

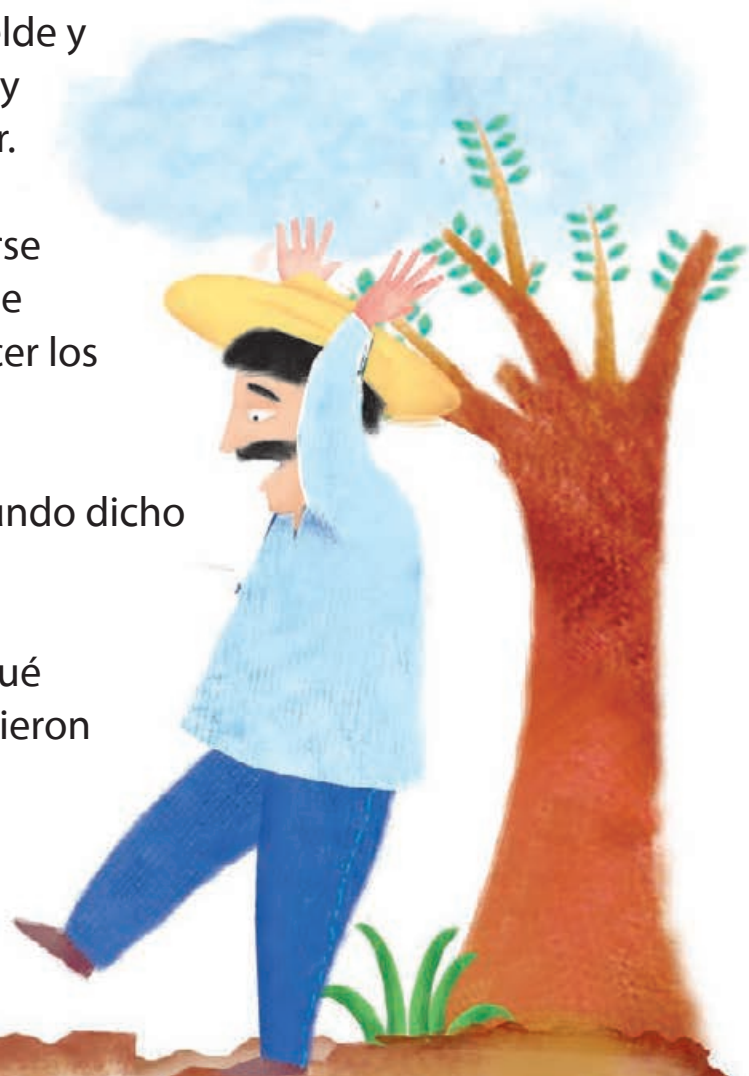
Había una vez un señor que era muy rebelde y muy rico. Llegó el día de Todos los Santos y él no había comprado nada para adornar.

El día 1 de noviembre, empezó a prepararse para ir al rancho, mientras que su esposa e hijas le pedían dinero para comprar y hacer los tamales, a lo que respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías! —dejando dicho que le llevaran sus tacos al rancho.

Su esposa y sus hijas se preguntaban: "¿Qué vamos a hacer?". Como tenían *mafafa*, hicieron tamales de esa hierba.

A la mañana siguiente, se fue otra vez al rancho sin dar dinero para preparar



T'ilábil an ts'éen ti Akgpixi

Uxnal abal an t'ujub axi k'wajat ti Zongozotla axi ejtíl i ts'éen xi t'aíl, ok'oxak k'wajatak lej t'ek'at jant'odha' ti k'wajat xowé'; aniyej u uxnal abal pela kan *apóstol* San Juan, dhabal k'al a nixé' xi t'ujub.

In ulalak a San Juan abal ne'etsak kin kó'oy k'al an k'ay'lál abal yab ka ijkanak, o abal ani' ne'etsak kin ts'ejka' ejtíl jún i yets ts'upidh pat'ál, po an Pulik Pay'lomláb yab in le'na' abal nixé' xi t'ujub ka puweyak lej t'ek'at. Kom an k'ay'lál ma xow'e yab ijkanének ani yab k'wajat ts'okómtej k'al ni jún i t'ujub. Tám an Pulik Pay'lomláb in t'aja' abal a nixé' xi t'ujub ka paklun.

Jún a k'icháj ts'i'kin ka ulits i áb k'al i léy ani pik'nal an mámláb, ti nixé' xa k'icháj an t'ujub mu'lan ti búk i pejach. A nixé' an léy ani an ik' in kwi'na' lej ów, tin áy an tsaylél, ma ti an bichow axi bijidh San Andrés.

Tam tin tsu'uw nixe' an *apóstol* San Juan k'wajiy t'e'pidh ani in uluw: "¿Jale' tin odhnanchichik u t'ojlábil?". Jant'odha' jilk'onalak in chúm a nixé' xi

ts'én in uluw: "Kom expidh jilk'on in chúm u t'ek'at ts'énil ne'ets ku ne'dha' abal píl ju'táj, abal taná' ka wichi y ka puwey".

Po an Pulik Pay'lóm yab in le'na' abal antsaná' ka k'alej kom jaxtám in pakumalak axi júnakej. Tám an *apóstol* San Juan in pena' jawa' axi jilk'onalak, in ne'dha' kitkím ani k'alej ti pulik itse'Tankilin, po tam ti wat'ey mabal alál ti Tuxtla, tam ti utelak, in tsu'uw abal taná' wa'tsak i k'apné. An k'apné pelak i wipol abal ka koyótsak k'al in t'ujúbil ani taná' ka jilk'onak abal ets'ey.

Mat in bats'uw, in jila' in kitál ani, ma yab in tsu'uw jant'odha', tam ti ne'etsak ka ketlej ti bá' an méxaj, ti japk'in an tsabál ani taná' ti lupts'in an *apóstol* San Juan.

T'ilab axij in exlál an atiklábchik

T'iladh k'al a: Alfredo Ramos Pérez ani a Efrén Ramos Ramos

Wilk'ox káw: Francisca Pérez Hernández ani a Juan Bautista Méndez Rosa

Kit wichi y tin Ajumtal an pulik exóbal ani ka putundha' an t'ojlábchik.



La zorra y el cuervo*

Quien se alegra de ser alabado con palabras insinceras, sufre el castigo del cruel arrepentimiento.

Al querer el cuervo, encaramado en la copa de un árbol, comerse un queso robado de una venta, lo vio la zorra y comenzó a hablarle de este modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh, cuervo! ¡Cuánta hermosura hay en tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ninguna ave te aventajaría!

El cuervo, necio, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, atrapándolo rápidamente la zorra con sus ávidos dientes.

Sólo entonces gimió el cuervo estúpido por haberse dejado engañar.

Enseña esta historia cuánto vale el ingenio: El saber triunfa siempre sobre la fuerza.

* Berta Hiriart (comp.). *Fábulas clásicas. Antología*, México, Editorial Lectorum, 2005, p. 21.



An kumpálej axin áta'

Pelak óx i kumpálejchik axi dhéy t'ilmátschik abal ka k'alej ti bá'an ajib ti San Cristóbal; k'alejchik ti k'ijidhbél, tám jún i kumpaláb in uluw:

—Tu kaniyalchik ki uts'a' jún i lejab i tsi'ik ja' —jajá'chik in uluw abal aníts.

Tám júnakej i kumpaláb in uluw:

—Naná' tu kaniyalchik jún i lejab i ts'a'ik ja' —axi in yanél kumpaláb tok'tsinchik abal imbáj.

—Alwa' jún i bók abal ki kó'oy jant'oj k'al ti ki tok'tsiy k'al i kumálej.

Toktsin júnakej i kumpaláb:

—Po naná' k'al jita'.

—¡Áy, kumpálej!, a kwa'alits 60 i tamub.

—It k'wajat a aychal ka putuw an 18 tamub tin wichk'ól.

—tok'tsin axi júnakej.

Jajá' toktsin:

—¿A lé' ti kin tomólna', kumpálej?



Jún axi jajá'chik in uluw:

—Wanaj ki t'aja' jún i átá'ixtaláb.

Axi k'é'at tok'tsinchik:

—¿Jant'oj k'al ta lé' ka t'aja' an átá'ixtaláb?

—Wanaj tu ubát' jún i átá'ixtaláb k'al i ádhitaláb abal ki tsu'uw jita' kin átá'.

Tám axi k'é'atchik tok'tsin abal janíts!, po k'al i takudh bijláb ti ko'nélchik.

—¿Aníts! Jita' kin k'iba' ne'ets ki k'apuw kom ne'ets ku wenk'on tu ko'nélchik.

In bij játschik:

—Naná' u bij púlik, po u lé' ti kin ucha'chik its'ámal.

—Naná' u bij tsiptí', po u lé' ti kin ucha'chik koy.

—Naná' u bij iyom ja', po u lé' ti kin ucha'chik k'wa'.

Tám in junáxna'chik an káw abal ka ts'i'kin ti ádhil ti jún i pak'chal xe'tsintaláb, po an k'wa' yab k'wajiy kulbél ani in uluw abal alwa'ak tin walte'líl jún i pulik itse'. An xi k'é'at kumpaláb in bats'uwchik jawa' in uluw.



Ti junchik jajá'chik ts'éjkakan abal an ádhla'ts, poa n táataláb k'wa' in ólchij in k'imádhil abal ne'ets ti átáx k'al in kumpálejchik its'ámal ani koy; ani in ucha'chik abal max kin áta' ne'etsakchik kin k'apuw i t'u'lek po max kin k'iba' ne'etsak ka k'apat ani in k'wa'alak i lej jík'ib, antsaná' in lej ucha' in tomkíl abal kin lej le'nanchij kin áta'.

Jajá' in ucha' abal max an ádhla'ts ne'ets ka t'ajan tin walte'líl an pulik itse' in ejtowal ka tolmiyat k'al in tsakámilchik, kom jajá'chik ne'ets ka k'alejak ti ketlel tin walchikte'líl an pulik itse'. Jajá' in uluw abal lej alwa' an t'ajbiláb ani in bats'uw; in tak'iyichik in uluw abal in lej ayál patal an tolmixtaláb k'al in tsakámilchik ani max yab ani' jajá' ni jayk'i' yab ne'ets ka wichiy tin k'imá' kom ne'ets ka k'apat. In ucha'chik in tsakámilchik abal kin uluwakchik "¡taná' in ne'ets!, ¡in ne'ets tu bajwalits, kumpálej!", ani antsaná' aykidh.

An its'ámal k'alej
ti kubél tin chúm
an ts'én ti



Chiwixkolh abal kin kaniy patal in juntalchik ani in juntal k'wajílchik ti bá' an kwenchalchik ti Kajakán, Tsijna, Kgayán, Katsijkitlh, Kgastin, Kaxtumi, Tunkuwni, Paskikili y Lipaskogón.

An ádhláts ts'í'kin ti tsé' an k'ij abal wákal ti bá' an xe'tsintaláb axi uludhits, axi játsak an pulik itse' ti Zempoala. An mét'alchik ts'ejkan k'al an tátalábchik a Tunkuwni, a Kajakan, a Chiwixkgolh ani a Wapasipi.

An tátaláb Tunkuwni ts'í'kin ti kánil abal ka tamkunchik patal an atikláb utatlómejchik, taley in dhucha'chik axi ne'ets ti átáx abal yab kin ne'dha' ma ni jún i tsem dhax eyextaláb. Jajá' k'wajiy ju'táj ti ne'ets ka ts'í'kin an ádhláts, an tátaláb Chiwixkgolh k'wajiy tin ts'ejelíl ani an tátaláb Wapasipi ma ju'táj ti ne'ets ka taley an ádhláts.

Ólnáb:

—Tátalábchik its'ámal, koy ani k'wa' jta k'wajtalchik, kit t'ójojon ani kit kalej!

Oxlom in ts'í'kinchichik ti ádhil lej adhik; an its'ámal ani an koy in ts'í'kinchichik ti ádhil lej tsapik, bíyat an k'wa' ne'ets ti tsalpax max in t'ajál alwa' abal yab u alwa' ubát' k'al in kumpálejchik.

Tin ts'ejelíl an ádhláts in tsakámilchik in ts'í'kiy ti dhajnal "jtaná' in ne'ets, kumpálej its'ámal!", tám an its'ámal yab in beletna' in áy ani i jkan tsabál ani k'al yán i tsekénib taná' ti kwatsiy ani ma yab owey tsemets.

In kumpálej koy ádhilak junax k'al an k'wa'. In tsakámilchik an tátaláb k'wa' junílik'ij k'wajiy ti dhajnal abal kin jik'édha' an koy "jtaná' in ne'ets, kumpálej koy!", jún ani junílik'ij.



Tálbél ts'í'kinchik ti ajat in wichénchij lájuj tsé'il, axé' in koydha' an tátaláb koy ani in ucha' an k'wa':

—Tin atámalits.

Tam tin ats'a'a axé' in ts'í'kiy ti te'nal ani in uluw dhájadh:



—¡U atámal! ¡U atámal!

An tátaláb Wapasipi in k'ak'na' kom in átámal, an tátaláb k'wa' in bína' an k'ak'námal.

Abal kin ajíbliy in t'aja'chik jún i ajib in kaniychik patal axi k'wajiy taja'; an ts'ejwantál its'ámal wenk'owat ti k'apnél. An tátaláb Chiwixkgolh in eyendha' abal kin k'ak'na' an tátaláb iyom ja', in ucha' abal jajá' játs axin áta:

—¡Tsipti', po itsidh!



Po k'al in tolmixtal in k'imádhil in bajuw kin áta'.

—Antsaná' ma u ách in ejtowel kin áta' —in uluw an tátaláb Tunkuwaní.

¡Áy, kumpálej!, a kwa'al jún a ts'updha' kamab nakat ani t'alk'ichik, jaxtám a bajúmal an átá'intaláb.

T'ilab axij in exlál an atiklábchik
T'iladh k'al a: Mateo Vega Sánchez

Wilk'ox káw: Francisca Pérez Hernández ani a Juan Bautista Méndez Rosa

Ka aliy ti bá' an *Tsakam dhuché'il tsalpadh ubat'intaláb* ani kit k'ijidhbéj k'al an ubat'intaláb 65, An pakdha' dhuche'chik. Ka ayna' k'al an t'ojlábchik tin Ajumtal an pulik exóbal.

La vestimenta tsotsil*

La indumentaria tsotsil es muy variada, ya que cada comunidad usa ropas distintas entre sí. Esto se debe a que la ropa no es sólo una forma de identificación del grupo, sino también entre los parientes. El vestido para los tsotsiles es tan importante que un cambio de indumentaria significa un cambio en la manera de ser, en la cultura y en el lugar donde viven. En medio de las diferencias de color, tamaño y forma, los hombres usan calzón y camisa de manta, cinturón de lana o de algodón, chamarra de lana, sombrero de palma y huaraches. Las mujeres llevan gruesas naguas de lana de color azul

oscuro, huipil de manta, adornado con bordados de muchos colores de gran belleza, fajas de lana, una manta que se usa doblada sobre la cabeza, aretes y collares; los peinados son llamativos y van acompañados de listones de colores; no usan calzado.

Autor: Andrés Fábregas Puig

* En *Pueblos y culturas de Chiapas*, Chiapas, Colegio de Etnólogos y Antropólogos Sociales A.C., 1992.



An bél

U kwenchál Pequetzen k'wát utat Tancanhuitz, wa'ats jún i bél abal kit ulits dhubat kan bichow.

Ti bél wa'ats yán i te'lom axi lej in bínál an tsalam, an bél wejojól, ani lej alabél kom an kwenchalchik axi utat in ak'iyal tam in tsu'tal kidhábits an alte'.

Taná' wa'el tsáb i itse', tam ulel an áb yab ka ejtoj kit wa'ey kom yanel an ja' ani in odhnál an bél.



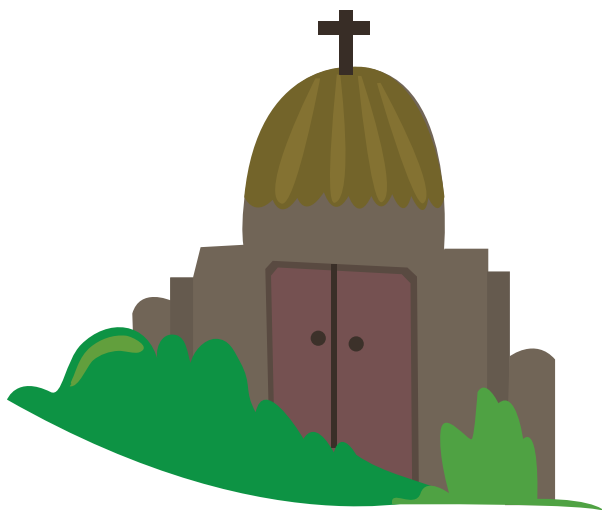
Ti biyál ne'etsak ka ts'ejkan jún i pulik bél ani an dhabalchik kan kwenta an tsabál yab in jila' ka tixk'anchat in tsabál kom in yajnál.

Jaxtám xók'ij pél jún i bél juntí yab wat'el an tolilíl pat'ál expidh wa'ats jún pejach juntí ts'ejkadhits an bél, nixé' in bajuwal píl i kwenchal.

Nan u kulbetnál tin belal taná' kom k'ijidh ak'idh alabél ka tsu'uj an ts'éni ani an witschik.

Dhabal dhuchlab: Reyna Santos Martínez

Wilk'ox káw: Reyna Santos Martínez

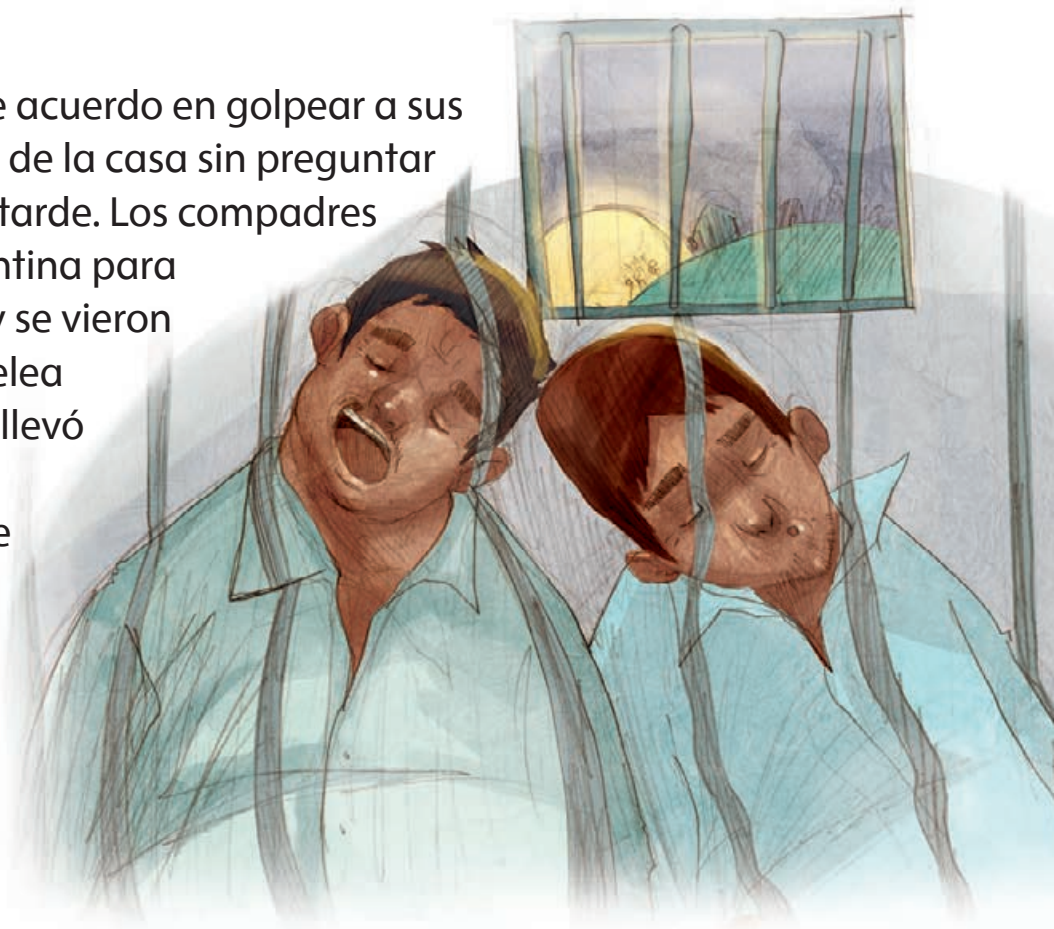


Ka aliy ti bá' an *Tsakam dhuché'il tsalpadh ubat'intaláb* ani kit k'ijidhbéj k'al an ubat'intaláb 31, U áynál an bél k'al an t'óolchik. Ka ayna' k'al an t'ojlábchik tin Ajumtal an pulik exóbal.

Los dos compadres*

Ésta es la historia de dos compadres que fungen como síndico y regidor municipales. Un día, en ausencia del presidente municipal, fueron llamados a un lugar para dar solución a un problema de robo y violación ocurrido en uno de los parajes de chamula: El agente municipal quiere entregar al responsable, pero la gente quiere lincharlo. Las horas pasaron tratando de hacer entender a la gente que el violador debía pagar su culpa en la cárcel. Estas dos autoridades no avisaron en su casa, por lo que sus esposas creyeron que se habían ido de parranda.

Ellas se pusieron de acuerdo en golpear a sus maridos y correrlos de la casa sin preguntar el porqué llegaron tarde. Los compadres se fueron a una cantina para ahogar sus penas y se vieron inmersos en una pelea que finalmente los llevó a la cárcel, donde fueron acusados de consumir drogas. Las mujeres se enteraron y buscaron la forma de liberarlos.



* José Leopoldo Hernández Hernández. *Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, CELALI, 2004, p. 109.

En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el juego 10, Palabras sinónimas y palabras antónimas. Continúa con las actividades del Libro del adulto.

An belkaxtalábchik

An ténekchik in kwa'al yán i belkaxtaláb kom tu jilchámal an biyál k'wajílchik. Xowék'ij ne'ets ku ólna' axi naná' u ejtowámal k'al u yanélchik.



- Uxnal tam u káw, tumumúl, pik'nal an mámláb ani u kilts'om an léy, yab alwa' ka kadha' an t'ele' eléb ti atáj kom yabayej láblidh.

- Yab jayej alwa' ti ts'át'al, nibal ti achim, expidh wal ka k'wajiy jún ketélk'ij ti koyo.



- Max jún i mímláb in ko'yámal in t'elé'il yab alwa' kin k'apchikiy jawakits tam k'apné, kom ne'ets ka yajbéj in chukul an t'ele' ani max in k'apal an kat'ut', yab alwa' ka k'apchin k'al k'e'at i atiklábchik, kom max imbáj ne'ets ka kalej an t'u'kapáp.

- Yab jayej alwa' ka k'apuw búk i bakan, kom uxnal abal játs in yanél k'apwál an tsemélom.

- Kit ketlej bán t'ujub k'ák' ne'ets ka kalej an t'ít' ta ts'a'úb a pemál.



- Ka k'ak'dha' an takab ani yab ka dhubat ts'a'chij an bakan, ne'ets kit owey ka jaluw k'al an tsakam tam ki k'ón.



- Tam i xe'ets kó'odh yab alwa' ki k'alej ti tsa'bix k'al an k'ibel, kom k'ák' a xits'ál ani an k'ibel tsamayits.

Dhabal dhuchlab: Francisca Pérez Hernández

Wilk'ox káw: Francisca Pérez Hernández

Ka aliy ti bá' an *Tsakam dhuché'il tsalpadh ubat'intaláb* ani kit k'ijidhbéj k'al an ubat'intaláb 33, An tsakam atáj ani an káwchik. Ka ayna' k'al an t'ojlábchik tin Ajumtal an pulik exóbal.



El cuervo y el cántaro*



Un cuervo tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló y llegó adonde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta de que no podría meter el pico en el cántaro para beber el agua.

"¿Qué haré?", se preguntó.

"Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro hasta que suba el nivel del agua; entonces podré beberla."

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco.

Puso la segunda y el agua subió

otro poco, siguió poniendo más y más piedras hasta que el agua subió tanto que ya pudo beberla.

"Por fin puedo alcanzar el agua —dijo—. Ahora sí calmaré mi sed."

Moraleja: Si te empeñas lo suficiente, puedes lograr lo que al principio parecía difícil.

* Español. Actividades, Tercer grado, Primaria, SEP, México, 2001, p. 100.

An junkudhtaláb ti an inik k'al an ko'nélchik*

Tejé' bá' an tsabál ti Mayab, ju'táj tu k'wajíl xowé' lej tumínladh k'al in biyál t'ilábil, aniyej k'al in t'ajbilábilchik, kom wawá' i tso'ób abal yán i atiklábchik ti bá' an tsakam bichowchik o kwenchalchik in exlál jant'odha' ti kin dhaya' an t'ajbilábchik ani jant'odha' tu beletnábchik k'al an ko'nélchik. Xowé' ne'ets tu t'ilchichik a axé' xi biyál t'ilab.



U ulwáb abal ka tolmiy an atiklábchik ts'ejwantál, an ko'nélchik jayétsej u t'ojnal ejtíl, an koy in ixyal an way', an ám in chukyal an k'udhk'um (toltom) axi in punuwal an atikláb, an ts'itsin in putsyal in walíl an te'chik; an tse'tsem in kotyal an oktsa' abal an inikchik kin ts'ejka' in k'imá', an tsanchik in wik'ál k'al i alte' ts'áj, an its'ámal in ne'dhál i ólchixtaláb pilchik bichow, an t'otchik in beledhnál an bél abal ka wa'e'y an atikláb kom jajá' u jumnal lej t'ek'at, an wiyómchik in ólnál ju'táj an bél axi alwa', an pil in tajbayal an akal.

Antsé' jant'odh tu tolmix an ko'nélchik tin xe'tsintal an atikláb ts'ejwantál, ani jayétsek'ij wawá' kwa'al ki beledhna' abal yab ku odhnáj.

Wilk'ox káw: Ana Tolia Reyes Hernández

Kit wichi'y tin Ajumtal an pulik exóbal ani ka putundha' an t'ojlábchik.

* Javier Cohuó Chañ. "La relación del hombre con los animales", en Cinthia Magaly Xiu Cima, José Miguel Quintal Morales y Jesús Martínez Saucillo (comps.), *Leo y escribo en mi lengua. Maya*, MIBES 3, Libro de lecturas, México, INEA, 2007, pp. 9-10.



Las viviendas de los seris*

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo, y esa idea sigue convenciendo a las familias de ahora, por eso construyen sus casas de madera muy sencilla, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas. Miden apenas dos metros cuadrados de superficie por uno de altura.

Además, la mayoría tiene un cobertizo anexo que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

El lecho donde duerme un seri lo constituye por lo regular un montón de arena fina recogida de la playa, o bien, algunos trapos esparcidos por el suelo. Cuando llega la época de calor duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en camas, sólo lo hacen jóvenes solteros, y más por novedad que por necesidad.

* Federico Navarrete Linares (coord.). *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1995, p. 35.



In ejatal an idhidh*

Juníl an áchláb in konoy:

—¿Jant'onéy ne'ets ki k'apuw? Yab i kwa'al ma ni idhidh abal ki t'aja' ti bakan, abal ki k'apuw.

Ti nixé' xi tám patal in wat'álak jayétsej.

Ulits taná' jún i yab exladh kwitól ani in konoy an áchláb:

—¿Jale' tit k'wajatchik lej t'épidh? ¿Jant'onéy a wat'alchik?

—Yab i kwa'al jant'oj ki k'apuw.

—Yabáts kit lej t'épinalchik, ka punuw an pach k'al

* Elisa Ramírez Castañeda (comp.). *Maíz*, Colec. Hacedores de las palabras, México, CONAFE, 2001, p. 24.



i ja' ti k'amal ani ka punchij wé' i tay'. Tam ka ts'i'kin ti paxk'unal ti kin ólchichik abal ku jolchij an idhidh.

Abal kin putuw k'al a axé' an kwitól balk'in ok'ox in ók' ti bá' an pacha ni in uluw abal ti jun *hora* ka japyatits.

Ani tam tin japiy an pach, k'wajatak t'uchat k'al i tsabal; an k'imádh in tsu'uw abal k'wajatakits alwa' abal kin tse'ey ani kin t'aja' an bakanchik.

Dhabal dhuchlab: Juan Santiago Santiago

Wilk'ox káw: Francisca Pérez Hernández

ani a Juan Bautista Méndez Rosa



Ka aliy ti bá' an *Tsakam dhuché'il tsalpadh ubat'intaláb* ani kit k'ijidhbéj k'al an ubat'intaláb 35, Ki tek'dha' an tsabal. Ka ayna' k'al an t'ojlábchik tin Ajumtal an pulik exóbal.

Canto a mi pueblo*

Hoy canto a mi pueblo
porque en él nacieron
mis primeros sueños,
y el sol de sus cerros
me vieron crecer.

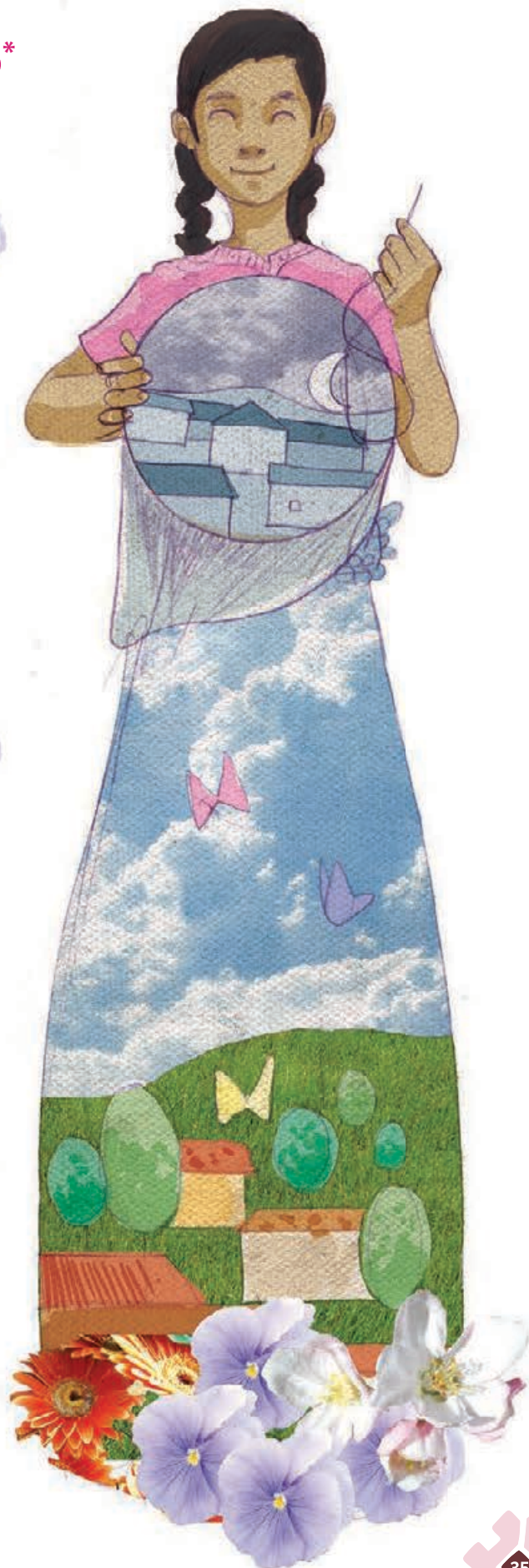
Tierra bendita, donde
mis padres crecieron
al nacer el día,
también a mí
me viste correr.

Mi pueblo, al pasar
por tu cielo, el azul crece
en mis ojos, y tus nubes
a mí también
me enseñaron a pintar.

Hoy, igual que mi madre,
soy bordadora, y en ti,
pueblo querido,
nacieron mis primeros
caminos de estrellas.

Hoy me siento orgullosa
de llevar la noche y el día
en mi traje, y las flores
del campo en mi cintura,
como mi madre.

* Agustina Mondragón Paulino. En *Revista México Indígena*, nueva época, vol. 2, núm. 5, México, 2003, CDI, p. 55.



An ja'

Max i tsalpayalak alwa' abal an ja' já'its an ejataláb,
jaxtám wawá' tu atikláb
kó'oyal ki beletna' alwa'
abal ets'ey ku xe'tsin
k'al i kanataláb.

Aniyej an ko'nélchik
ani an t'ayabláb
in k'adhpídh yejenchal an ja',
ejtíl wawá' i yejenchal
abal ku xe'tsin k'al i ejataláb
taná'k'ij t'aja' an tsalap
ki beletna' an ja'.

An ja' lej tsamamál
ulel ta ichích tam ka uts'a',
tu t'ajchal abal wawá'
ki lama' i wal kulbél,
aniyej ál an ja' k'wajíl an ko'nélchik,
ejtíl an tsakam to'ol, an et' ani an pet,
játs in k'ijídh an ja'
axé'chik xi alabél ko'nél.

Aniyej an t'ayabláb
in tsápnál an ja'
abal ka k'wajiy yaxuxúl in xekél,



ani abal kin punuw in walíl
alwachik ani pakdha'.

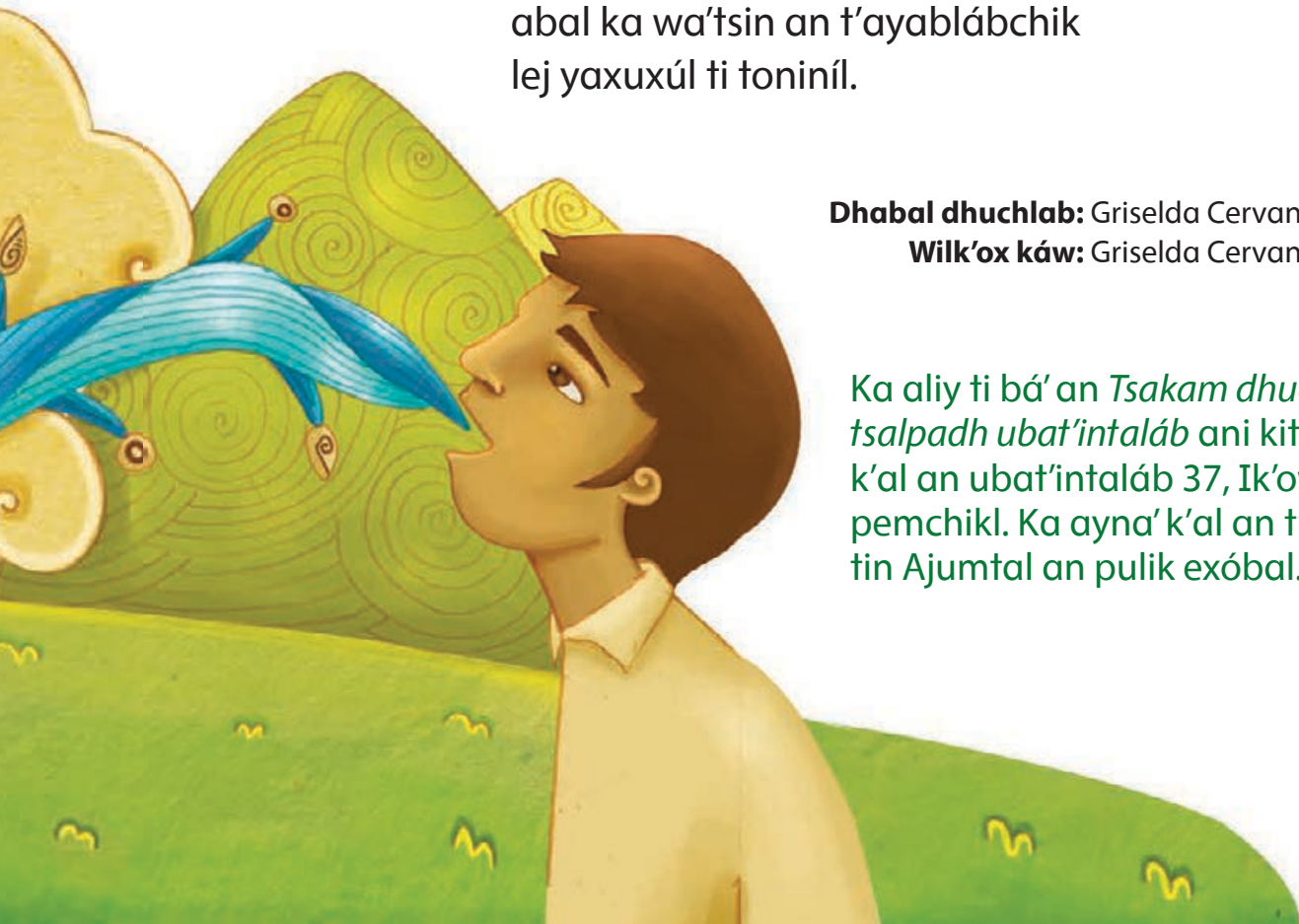
Axé'chik ejtíl an atikláb,
an ko'nél ani an t'ayablábchik
in yejenchal i ja' abal ka k'wajiy,
in yejenchal ki t'aja'wé'
i tsalpanchixtaláb abal ki exla'
ki eyendha' an ja'.

Jaxtám uluwáb
abal an ja' pél i ejataláb,
jaxtám kó'oyal ki beletna'
jant'odh in tomnál
abal ku k'wajiy ets'ey k'al i ejataláb.

An mukudhtaláb yaxu'
pél i ejataláb
jaxtám ki beletna' an ja'
abal ka wa'tsin an t'ayablábchik
lej yaxuxúl ti toniníl.

Dhabal dhuchlab: Griselda Cervantes Cayetano
Wilk'ox káw: Griselda Cervantes Cayetano

Ka aliy ti bá' an *Tsakam dhuché'il*
tsalpadh ubat'intaláb ani kit k'ijidhbéj
k'al an ubat'intaláb 37, Ik'ow juchudh
pemchikl. Ka ayna' k'al an t'ojlábchik
tin Ajumtal an pulik exóbal.



Cuento de un señor que quería ser rico

Había un señor en el mundo que quería ser rico y mandaba hacer la misa y rezaba mucho para que le llegara la riqueza, pero siempre andaba humilde y nunca le había llegado lo que quería.

Un día pensó ir a su rancho, y se fue. Caminó lejos y le faltaban 20 metros para llegar a su rancho cuando se encontró con un jinete que le dijo:

—¡Amigo! Y el señor pensó: "¿Por qué me dice amigo, si no lo conozco?"

Entonces el jinete le dijo:



—¿Cómo estás? ¿Por qué siempre andas triste?

El señor se puso más triste, porque él quería muchas cosas. Después contestó:

—Sí, es cierto lo que dice. Yo he pagado mucho, pero no recibo nada. Por eso estoy triste.

—Aunque siempre pagues, nunca te va a llegar nada. El dinero que tú das lo están guardando para hacer grande y bonita tu casa —le dijo, y agregó:

—Alrededor está llena de oro. Señor, escúchame bien, ya falta poco para terminarla. Sólo te queda un año de vida. Te dejo, ya me voy, ve a pasear a tu rancho.

El jinete desapareció y el señor se fue muy triste a su rancho. No contestó, porque sabía que sólo viviría un año.

Tal y como le dijo el jinete, se cumplió el año y murió.

Dominio público

En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el juego 8, Descifra lo que quiso decir. Continúa con las actividades del Libro del adulto.



Jik'pantaláb ti bá' an ja'

In ulal an mámlábchik abal tám jún jita' ka jik'ey k'al an ja', lej ti k'ak'adh kom in ejtowal ka tsemets max yab ka ilálin dhubat. K'al a axé' xi yaw'láts ne'ets ka ats'a' játs: k'ak'él, tsamumúl, olmadhtaláb, wachbil axi alchik (o axi ni'at) ani yab kanat ti k'apul.

Abal kit lejkin k'al a axé' xi yaw'láts yejentál tam ts'ejel akal kit k'alej tit ik'cháb bá' jún i balixtaláb i ja' ju'táj ti k'alej tam ti jik'édha', po kwa'al ka jolchin 12 *gramos* i idhidh, 12 i its, 12 i ichlab tsanak'w ani 12 in pejach witsíl jún i wits.

An atikláb axi ne'ets ka k'alej kin ik'i' an ja' kwa'al ka k'alej ti ól ani tám kin chidha' kin ne'dha' tin k'imá' an ya'ul ka ólats junílek'ij ani kin taka' jún i tu' ejtíl an *tambor* k'al jún i tsakam

te' abal ka wichi y in ejatal an ya'ul, kom t'ilnal
 abal tam jún i atikláb jik'enek in ejatal u jilk'onat
 bá'an xe'tsintaláb ju'táj ti jik'édháj, ani abal ka
 lejkin kwa'al ka k'wajiy jún i atikláb axi in exlál
 k'al an jik'elomtaláb.

Dhabal dhuchlab: Maricela Méndez Vázquez
Wilk'ox káw: Ana Tolia Reyes Hernández

Ka aliy ti bá'an *Tsakam dhuché'il tsalpadh*
ubat'intaláb ani kit k'ijidhbéj k'al an ubat'intaláb
 61, Ti bá'an ja'chik. Ka ayna' k'al an t'ojlábchik tin
 Ajumtal an pulik exóbal.



El callejón del beso*

Ésta es la leyenda sobre el tierno amor que se profesaban dos jóvenes, Carlos y Ana. Ella, hermosa y pura, frisaba a los 20 años; era cariñosa e hija única. Él tenía 25, era apuesto, fornido, de tez morena, de carácter arrogante y las mejores cualidades morales, como la de no adolecer de ningún vicio y dedicarse a cumplir con el trabajo que su tío, el escribano, le proporcionaba, estimulándolo con la promesa de que a su muerte le heredaría su despacho. En estas condiciones conoció a Ana por casualidad, y ambos quedaron unidos por un lazo indestructible.

Carlos pasaba a menudo por la casa de Ana cuando salía de su trabajo, y ella, con el afán de verlo, se situaba en el balcón de su casa, luciendo un mantón de Manila que su padre le había obsequiado. De modo que cuando el joven pasaba, ella le ofrecía una dulce y cariñosa sonrisa.

Así pasaron varias semanas hasta que él se atrevió a saludarla y la joven le correspondió con una amable inclinación de cabeza. Al día siguiente se inició una plática cordial y, más tarde, acompañadas de dulces frases, se dieron promesas de amor.

Pasaron las semanas y los meses deseando realizar sus más dorados sueños ante el altar, al contar con la aprobación de la madre de ella, doña Matilde, que veía con buenos ojos las relaciones de su hija con aquel joven de irreprochable conducta, aunque de escasos recursos económicos. El padre, por otro lado, tenía planeado casarla con un amigo suyo, potentado residente en España y a quien Ana no conocía. De acuerdo con los jóvenes, doña Matilde juzgó pertinente comunicarle al padre aquellas relaciones, que no habían pasado de tiernos coloquios al pie de su ventana.

En cierta ocasión, el padre sorprendió a los jóvenes en amable plática, y después de amonestar a Carlos, le prohibió que volviera a ver a su

* María Teresa Remolina y otros. *Leyendas de la provincia mexicana*, México, Selector, 2004, pp. 137-140.



hija. En cuanto a ella, la amenazó con recluirla en un convento de continuar aquellas relaciones. Ninguno de los amantes quedó contento con la actitud del padre, y Carlos decidió seguir las relaciones a sus espaldas.

El joven, ante todo esto, decidió alquilar una habitación en una casa situada frente a la de su novia, donde había una especie de postigo a la altura de la ventana, por donde él podía hablar libremente con ella, sin ser descubierto, y fraguar un plan que pudiera ablandar al padre. Así pasaron varias semanas, viéndose sólo por las noches desde la ventana de la joven y el escondrijo de él, cuando el padre dormía.



Sin embargo, una noche, al sospechar aquellas misteriosas entrevistas, el padre se levantó de su lecho, sacó de su mesa de noche una filosa daga y ciego de ira se dirigió a la ventana; se le interpuso en el camino su esposa, tratando de disuadirlo, pero llegó con la joven, quien al ser sorprendida pretendió dar una explicación, sin que le diera tiempo, pues el padre le había clavado ya en mitad del pecho aquella daga.

Ana quedó moribunda, boca arriba, en el pretil de la ventana e inclinada levemente a un costado, con un brazo caído hacia el callejón. En ese momento, la luna iluminó tan dramático cuadro y se observó cómo el joven amante, movido por el más profundo dolor, tomó la blanda mano de su novia, le imprimió un tierno beso y dos ardientes lágrimas humedecieron aquella azucena marchita. Se cuenta que el joven, ante su desdicha y para encontrarse definitivamente con su amada, se suicidó. Desde entonces, se le llamó a esta callecita "Callejón del Beso".

Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.

In t'ilábil an tse'tsem

Ti lej biyál an atiklábchik yab in exlálak an idhidh, in k'apalakchik in walíl in pilchik te'chik. Jún a k'icháj, jun kwenél i atiklábchik k'alej ti alte', in wat'a'chik yán i akal ti bá'a nixé' xi xe'tsintaláb. Taná' in ela' i pilchik ko'nélchik axin tsemdhálakchik ani in k'apalakchik tejtey. Ti jun adhím in tsu'uwchik belal i t'idhidh dhanits, axé'chik in ne'dhálakchik jant'ochik axi in uwách dhakni' ani manu'; yab in tso'óbak jant'onéyak.

In uluwchik abal kin áyna'chik an t'idhidh dhanits. Ulitschik ti bá' jún i yets t'ujub ani t'ek'at. In tsu'uchik abal taná' tin kaldhálakchik nixé' xi tsakam pejachik tin uwách dhakni'. An atikláb in exálak kin met'a' abal altáj po yab jant'oj in tsu'talak, patal k'wajatak yik'wax.



K'al jajá'chik u konowíxak jant'onéy kin t'aja' abal kin bajuw nixé'chik xi pejachik. Jún k'al jajá'chik in t'aja' kin ts'ó'ow an t'ujub abal kin kaldha' jawa' axi wa'ats altáj. In ne'dha' yán a k'icháj abal kin ts'ó'ow, po jun adhím ijkan an t'ujub ani japk'in ju'táj ti k'wajatak nixé' xi ichlabchik. K'wajiy ti kalel ti muke' ani k'olowat an atikláb axi k'wajatak in ts'ó'owal an t'ujub. An atikláb ijkan tsabál, in kwadha' in núk' ani k'wajiy ti kalel yán i xits'. K'al an xits'láts xowé' in chi'dhál i tsak julek tin ók'. Ti niwa' a k'icháj pelak jún i atikláb, po wenk'on ti jún i tse'tsem. K'al jajá' i kwa'al an elkaxtaláb k'al an idhidh, an k'apnél axi xowé'.

T'ilab axij in exlál an atiklábchik

T'iladh k'al a: Salvador García Gaona

Wilk'ox káw: Francisca Pérez Hernández ani a Juan Bautista Méndez Rosa



Ka aliy ti bá' an *Tsakam dhuché'il tsalpadh ubat'intaláb* ani kit k'ijidhbéj k'al an ubat'intaláb 39, An tse'tsem. Ka ayna' k'al an t'ojlábchik tin Ajumtal an pulik exóbal.

La flojera*

Había una vez una persona muy pobre y además perezosa. Hacía la lucha por sobrevivir cortando leña en el campo para venderla y poder resolver los problemas económicos de su familia.

Bueno, eso es lo que él decía, porque la verdad es que diariamente iba al campo, pero regresaba a su casa con las manos vacías.

Cierto día, como de costumbre, se fue al cerro, y al llegar al lugar de siempre, vio a un venado y se quedó inmóvil pensando:

"Si mato este venado y lo vendo, tendré dinero para comprar una gallina; la gallina diariamente pondrá huevos y así podré comprar

* Lucila Mondragón y otros. *Relatos purépechas*, Lenguas de México, núm. 12, México, CONACULTA, DGCP, 2002, p. 27.



una puerca; ésta tendrá muchos puerquitos y, cuando ya estén grandes, los venderé, y entonces tendré mucho, mucho dinero.

"Enseguida podré comprar una borrega, que se multiplicará rápidamente. Así, en poco tiempo, compraré un automóvil y unas vacas, que tanto he anhelado; voy a tener muchas cosas más y ya no seré pobre.

"Si logro comprar vacas —seguía pensando—, éstas tendrán muchos becerros que crecerán hasta convertirse en toros, y después podré escoger los más grandes y bonitos para formar una yunta, entonces podré labrar la tierra... No, no, yo no voy a trabajar, pues seré rico, mejor voy a mandar a los peones a que trabajen y yo seré un señor muy importante y solamente supervisaré a mis trabajadores para no ensuciar mis zapatos. Desde lejos les voy a gritar: '¡Apúrense flojos!'".

Al gritar con tanta decisión estas palabras, el venado dio un salto y se fue corriendo hacia el monte, dejando al señor con sus ilusiones.

Autor: Lázaro Márquez Joaquín
de Cheranástico, Paracho

En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el juego 20, En búsqueda de cualidades. Continúa con las actividades del Libro del adulto.



Alwa' tsabál

In k'wajíl ti tsabál lej k'ák', u pejách, pél lej alwa', taná' k'wajat u ts'ulélil ti jún in tsoyíl, u t'ayámal i lanáx ani i it'adhchik, u tomkíl tin tolmiyal ku t'aya', jajá' in kwa'al t'ayadh in xunakatil ani in chabchámil, ti bá' i tsabálil. I kwitólil in ejtowits an t'ojláb ti bá' an alte', in kwa'alits t'ayadh tsáb óx akanlek i its ani pakabchik, taná' u k'apulits ani u k'wajílits koyatk'ij k'al jawa' axi k'ojwal ti bá' an tsabál, antsaná' játs an t'ajbiláb axi u k'wajíl ti bá' a axé' xi bichow.

Dhabal dhuchlab: Pascual Sánchez Gómez
Wilk'ox káw: Ana Tolia Reyes Hernández

Kit wichiy tin Ajumtal an pulik exóbal ani ka putundha' an t'ojlábchik.



El ángel de los caminos*

Al llegar la temporada de lluvias, los agricultores de Anáhuac, Nuevo León, aseguran ver por los caminos que llevan al ejido Rodríguez, a un niño de escasos siete años que, ataviado de huaraches y túnica azul celeste, les habla para ofrecerles ayuda.

Cuentan que hace muchos, muchos años, vivió por aquel poblado una mujer de mal corazón que vivía sola con su hijo, al cual maltrataba sin consideración alguna. Una ocasión, tras golpearlo, lo corrió de la casa sin pensar que afuera hacía frío y una pertinaz y helada llovizna hacía más penosa la marcha por los caminos.

El niño, resignado y mal abrigado, tomó por la vereda que lo conduciría al poblado; pero el frío venció su voluntad y con manos y pies entumecidos, buscó refugio entre un mezquital. Se acomodó hecho nudo y quedó dormido en un largo sueño del que ya nunca despertó. Quedó ahí, para siempre quieto,



* Carlos Franco Sodja. *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1993, pp. 63-67.



para siempre soñando con un mundo mejor; un lugar lleno de amor, abundancia y calor, que en vida nunca conoció. Por la mañana un pastor lo descubrió entre los breñales: muerto por el inclemente frío.

El caso del niño muerto en el desamparo hizo que la gente del lugar se uniera para cubrir los gastos de una cristiana sepultura, ya que su madre desapareció de su casa. Tras realizada la buena acción, pronto fueron olvidando al niño aquel y la vida siguió su curso.

Al invierno siguiente, los campesinos empezaron a comentar sobre un niño de extraña presencia que por caminos reales y veredas, detenía a los viandantes para ayudarlos con lo que llevaran cargando. Otras veces se ofrecía para ayudar a los regadores o a los pastores que

encontraba por parcelas y montes. Aunque vestía raro, su voz era suave y su sonrisa, constante. Siempre lo veían de día y, por lo mismo, nunca provocó desconfianza o miedo a quien lo miraba.

Un campesino tuvo la experiencia de tratar más con aquel pequeño, una tarde de frío en que los caminos estaban destrozados por la lluvia. En el rancho donde trabajaba, le habían prestado un “exprés” para ir a la estación Rodríguez a surtir su despensa. Al regreso, quedó atascado en una trampa de lodo, y por más que se afanó y fustigó a la mula, no pudo sacar el “exprés” de aquel lodazal.

Después de mil intentos, se sentó lleno de preocupación al pensar que la lluvia llegaría otra vez y echaría a perder sus provisiones. Recargado en un mezquite, sólo observaba el pozo y la mula agotada; en ese momento, oyó una voz infantil a sus espaldas.

—Yo puedo ayudarte a sacar la carreta; sólo dame las riendas...

Al volver la vista, vio al niño de rara vestimenta que le sonreía. Lleno de mal humor por el cansancio, quiso correrlo; pero el niño, como percibiendo sus pensamientos, le insistió:

—Sí puedo... sólo dame las riendas.

El hombre, extrañado, le señaló hacia el “exprés” concediéndole permiso. El niño, sin decir nada y sin castigar a la mula, hizo que el carretón saliera con facilidad y lo condujo más adelante, hasta un lugar seguro. El campesino siguió atónito el “exprés” y llegó hasta el pequeño que, sin decir nada y con una sonrisa, le entregó las riendas. Con una señal, el pequeño lo invitó a subir al asiento y, confundido, subió como obedeciendo una orden. El niño bajó de un salto y antes de tocar el suelo, se convirtió en una luz que lentamente se fue desvaneciendo. El

campesino, asustado por un momento, bajó del carro; se arrodilló y rezó ante la luminosidad hasta que ésta desapareció, dejando un agradable olor en medio del camino.

Fue así como, por mucho tiempo, al pasar por el lugar, los campesinos se santiguaban y dejaban flores en el punto donde estos hechos acontecieron. La gente dice que aquel niño desamparado es hoy un ángel que busca por los caminos a toda aquella gente que se compadeció de su cuerpo y lo llevó a descansar en la tierra santa del panteón municipal. Así, él es conocido como el Ángel de los caminos.



Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.

An pet ani an t'ot*

An mámlábchik in t'ilálak abal jún i t'ot pa'iy bá' jún i tsakam itse' ani in ela' jún i pet.

An t'ot in konówi:

—¿Janéy a t'ajál tejé'?

—In k'wajat u aliyal jant'oj ku k'apuw.

—¿Ani tatá' janéy a aliyal? —in konówi an pet.

—Pos naná' in chích ku uts'a' an ja' —in uluw an t'ot.

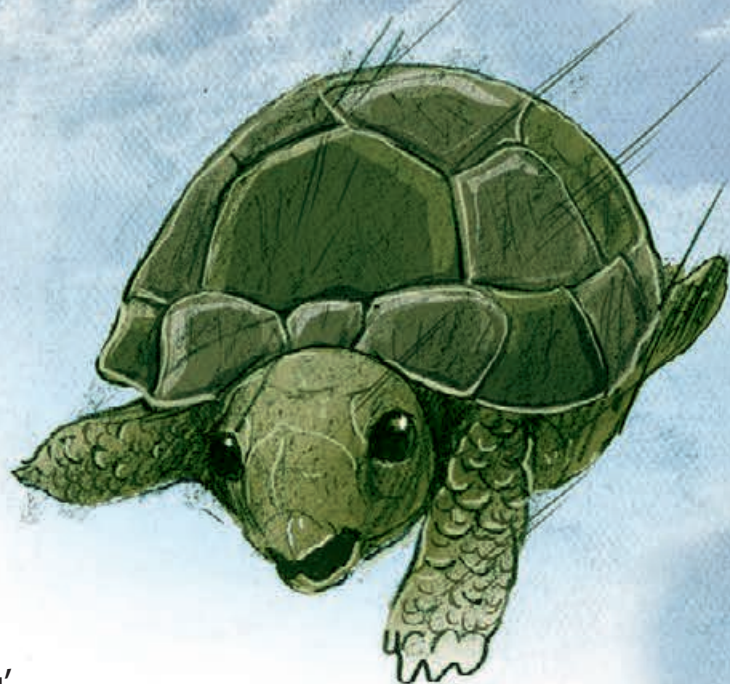
—Lej alwa' —in uluw an pet.

Tálbél in uluw an pet an t'ot:


—Tatá', alwa' abal it tonel ti jún i xe'tsintaláb ani júnakej, ya bit tsekel, ani naná' k'al yán i t'ojláb in belal, u lé'ak tin jumnal ejtíl tatá' a t'ajál, wám ka ats'a' alabél kit k'wajiy ma tiwa' t'ek'at.

—Aníts chubax —in uluw an t'ot— max tatá' a lé' u ejtowel tu k'adhba' tiwa' t'ek'at, abal ka tsu'uw janéy ka ats'a'.

—Lej alwa' —in uluw an pet ani lej kulbéj.



* María de Lourdes Pérez Granados, *Relatos Zoques*, México, CONACULTA, DGCP, Lenguas de México, núm. 17, 2002, p. 37.



Antsaná', an pet k'adhiy eblim ti bá' an
t'ot ani jumanchik. Tam ti k'wajitschik ti
b'a an ik', an pet in ucha' an t'ot:

—Lej yab alwa' bijat a ók'.

An t'ot lej tsakuy ani in uluw:

—Max kit wichiy ka uluw ne'ets tu
jila' kit ijkán ti jolataláb.

An pet jik'ey ani yabáts jant'oj
in uluw. Tálbél tam tin
uk'chiyámalakits, wichiy
kin uluw an pet:

—Lej yab alwa' bijat a ók'.

Tsakuy an t'ot ani in jila' ka ijkán an pet,
axi pok'lan in ot'ól; kom in ách pelak i
ilálix (oko) in ts'ejkanchij.

Jaxtám játs abal an petchik in kwa'al in ot'ól
ts'ejkadh k'al i tsakam pejachik ts'ót'k'óx.

Dhabal dhuchlab: Inocencio Domínguez D.

Wilk'ox káw: Ana Tolia Reyes Hernández

Ka aliy ti bá' an *Tsakam dhuché'il tsalpadh ubat'intaláb* ani kit k'ijidhbéj k'al an
ubat'intaláb 41, An ómáts. Ka ayna' k'al an t'ojlábchik tin Ajumtal an pulik
exóbal.

El cuento del murciélago*

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

El murciélago, entonces, se preguntó:

"¿Y yo, al lado de quién pelearé? Porque yo soy ratón y al mismo tiempo, ave; por eso yo no sé al lado de quién voy a ir. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando yo vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy al lado de las aves; cuando vea que los animales terrestres son los que están venciendo, me voy al lado de ellos.

Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron lo que hacía, lo llamaron ambas partes y le dijeron:



* Domingo Dzul Poot. *Cuentos mayas*, Colección Raíces, México, Maldonado Editores-INAH-SEP, 1985, p. 61.

—Define el lado en el que vas a estar, porque lo que haces no está bien. A cada rato te estás cambiando de bando, al lado del que ves que está ganando; eso no está bien, te debes definir por uno solo, gane o pierda.

Dijo entonces el viejo murciélago:

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—Perfecto, dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla, y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que juega dos papeles estará siempre en lo más carcomido de un hilo que pende sobre la boca de la muerte.

Autor: Domingo Dzul Poot

Sacalum

Sacalum pél in bija xi tál ti mayaj "sak lu'um", axi in lé' kin uluw "dhakni' tsabál". Axé' xi bijláb in kwa'al in wa'tsintal ti bá' an tsabál ti jún i lupudh mom axi k'wajat k'wajlidh ti jún axi tsáb i *plaza* ti bá' an k'wajílchik,

k'wajat tin tsoyíl kalel
k'icháj ti an atáj
exobintalábchik
Aquiles Serdán ani
Pastor Ramírez
Coello.



Axé' xi tsabál in kwa'al jún in k'al axi k'wajat ts'ejkadh k'al i may', jaxtám an uxumchik in k'apalakchik kom in yejenchal abal ka ts'ejkan alwa' tam ne'ets ts'ejkanal an t'ele'.

Jelat an biyál k'wajílchik, ti nixé' xi lupudh mom u tejwa'mél tam akal "In bichímal an at'ax inik" an uts'álchik.

Ti jún a k'icháj, jún i wilel k'al in k'ak'ém an uts'nél ts'i'kin kin uluw abal max ka kalénchat k'al in bichímal an at'ax inik ne'ets kin púna', tam ti jun adhím, ti bá' an yik'wáx kalej an bichim ani in púna', ádhil tin áy an mom. Tam ti an ko'nél ani axi punat ne'etsak ka ijkan ti lupudh mom, an uts'uts'ma' in t'ila' an Pulik Pay'lomláb ani in jaluw.

Sacalum pél jún i tének bichow axin k'alna' ti yán i k'ij an tsakam bichowchik ti Tecoh, Mama ani Ticul, po k'al yán i tsápláb abal in lé' ti kwetém tsakam bichow in bajuw kin áta' ti bá' an tamub 1921.

Pél jún i bichow axi lej t'áyal. An lej uchbidh t'aynéelchik játs an idhidh ani an muldha' waliláb. Tin ts'i'kintal an *siglo* in lej wa'tsindhálak an *henequén*.

Dhabal dhuchlab: Faustino Interian Medina

Wilk'ox káw: Ana Tolia Reyes Hernández

Kit wichi y tin Ajumtal an pulik exóbal ani ka putundha' an t'ojlábchik.

El nahual del cerro de Tlacotepec*

El nahual del cerro de San Agustín Tlacotepec se apuró mucho a levantarlo, para que el pueblo se viera bonito. Cuando terminó fue a avisar al señor Sakamara (dios de la lluvia) para que fuera a revisar si estaba bien o le hacía falta algo. Este ser aceptó, y ambos fueron subiendo hasta llegar a la cima. El dios se puso muy contento porque el cerro estaba muy alto y se podía divisar hasta la Ciudad de México.

Estaban revisando que no faltara nada; miraban de un lado a otro cuando de repente vieron cómo los habitantes de la Ciudad de México intentaban colocar la campana en la catedral, y no podían. Ya casi llegaba la campana a la torre de la iglesia y se volvía a bajar. Los hombres volvían a intentar subirla, pero no aguantaban. Entonces, los dos seres se compadecieron de esa gente y uno dijo al otro:

—¿Qué te parece si ayudamos a colocar la campana de la catedral de México?, porque sus habitantes no pueden subirla solos; están sufriendo mucho también.

El dios Sakamara dijo:

—Está bien, a las doce de la noche en punto debemos estar ya poniendo la campana para que nadie se dé cuenta de quiénes la colocaron.



* Gabina Reyes Bautista y otros. *Relatos mixtecos*, México, CONACULTA, 1999, pp. 45, 47, 49.

Así como quedaron, lo hicieron rápidamente, y a las doce en punto ya estaba colocada la campana de la catedral. La tocaron y de inmediato se retiraron. Toda la gente se alarmó y se reunió al pie de la catedral y, efectivamente, ya estaba colocada la campana. Todos se preguntaban quién la había colocado, pero nadie sabía.

Los ciudadanos estaban muy contentos celebrando la instalación de la campana, cuando estos seres misteriosos ya se encontraban en la punta del cerro de Tlacotepec, viendo a la gente contenta y celebrando. Ellos quedaron muy satisfechos de haber hecho esa obra.

Después, el dios Sakamara expresó su alegría porque el cerro de San Agustín quedó muy alto. Pidieron entre ambos que abundaran los animales feroces y la vegetación, y eso le gustó mucho a la nahual del cerro de la Costa, quien fue a encontrarse con el nahual del cerro de Tlacotepec y le dijo:

—Qué hermoso está tu cerro, es alto y tiene mucha agua y árboles; hay tanto animales grandes como chicos, y un paisaje lleno de flores. Así quisiera yo tener uno en mi tierra —decía la nahual de la Costa, halagando al hombre, porque tenía la intención de llevarse la mitad del cerro, pero no hallaba la forma de hacer esa maldad al nahual del cerro de Tlacotepec.

—Pues está más o menos —dijo a la nahual de la Costa y ésta replicó entonces:

—Ven, mira, vamos a platicar un rato, ¿quieres?

El nahual aceptó y se sentó a platicar. Cuando tuvo más confianza, ella le dijo:

—Ven, pon tu cabeza en mi rodilla.

—Bueno, pues —le dijo el nahual del cerro de Tlacotepec, y puso su cabeza en la rodilla de la nahual de la Costa.

Ésta se puso a expulsarlo, según ella, y el muy ingenuo se durmió. Cuando la mujer se dio cuenta de que ya estaba bien dormido, poco a poco bajó su cabeza al suelo, se paró rápido a cortar la mitad del cerro y se lo llevó cargando. De repente, despertó el nahual y apenas alcanzó a ver que se llevaba la mitad del cerro, entonces corrió y corrió para alcanzarla.

Estaba a punto de alcanzarla, porque la mujer ya iba muy cansada, ya no aguantaba; como ya estaba muy cerca de la laguna de Isiutla, aventó el cerro dentro de la laguna, de tal manera que el nahual del cerro de San Agustín de Tlacotepec ya no pudo rescatarlo.

Hasta la fecha se encuentra la mitad del cerro de San Agustín en esa laguna, según la leyenda; pero como el nahual no quedó conforme, la siguió hasta alcanzarla y la sedujo. Por eso, ambos se convirtieron en piedra y quedaron estampados en la peña que esta abajo, en Pinotepa Nacional. Hoy se ven sus cuerpos sobresaliendo de la piedra.



Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.

In ulenek*

Naná' pél in Nezahualcóyotl,
 an tátaláb Yoyontzin.
 U adhik alyalits
 u lej chubax ajatlábil;
 antsaná' aniyej tu aliyal
 tatá', i ja'úb,
 ti a axé' xi tamkuntaláb,
 t'iplab ti ja'úbtaláb.
 Naná', an tátaláb Yoyontzin,
 u lé' an witschik:
 ti junchik junchik u putsiyal
 tejé' ju'táj tu k'wajíl.
 K'al i le'nomtaláb naná' u lé',
 naná' u lé' an junkudhtaláb,
 an k'ak'naxtaláb ani an ja'úbtaláb.

* *Español. Lecturas*, Quinto grado, Primaria, trad. Miguel León-Portilla, adapt. Carlos H. Magis, 34ª reimpresión, México, SEP, 2004, p. 118.



K'al i witsidh ajatlábchik naná' in k'wajat.
Jant'odha' max pelak i manu' pat'ál,
jant'odha' jún i alwa' owláb,
jant'odha' in ts'ikodh jujúl an ts'awil ts'itsin,
antsaná' u k'ak'nál a lej chubax ajatlábil:
k'al jajá' naná' in kulbél.

Dhabal dhuchlab: Nezahualcóyotl
Wilk'ox káw: Francisca Pérez Hernández
ani a Juan Bautista Méndez Rosa

Ka aliy ti bá' an *Tsakam dhuché'il tsalpadh ubat'intaláb*
ani kit k'ijidhbéj k'al an ubat'intaláb 43, Ka junkúxliy. Ka
aynanchij k'al an t'ojlábchik ti bá' in Ajumtal an pulik
exóbal.

El buen ladrón*

Dos ladrones se encontraron un día. Uno le preguntó al otro que cómo le hacía para robar, y le respondió que él los mataba. El otro dijo que no era buena idea matarlos, que le iba a enseñar una forma mejor. Vieron a un señor que traía un chivo, entonces el buen ladrón le dijo al otro que se quitara las botas y pusiera una allí donde ellos estaban y otra más adelante, y que se quedara escondido donde dejaran la primera bota y él se escondería donde dejaran la otra bota.

Cuando llegó el señor del chivo encontró la primera bota, la vio y pensó que una no le servía, y siguió caminando. Más adelante encontró la otra y pensó en regresarse por la que había visto antes y juntar las dos botas. Entonces amarró el chivo para regresar a recoger la primera bota; cuando él regresó, ya el mal ladrón había levantado esa bota. El buen ladrón, que se había quedado cuidando la segunda, desamarró el chivo y escondió la bota otra vez.

** Lecturas de Guanajuato, México, INEA, 1988, p. 147.*



Se metieron al monte y no hubo necesidad de maltratar al señor del chivo.

El chivo se lo había regalado un compadre. Y cuando vio que lo había perdido, pensó regresarse y decirle que le diera otro porque ése se lo habían robado.

El buen ladrón le dijo al mal ladrón: "Si quieres que le robemos el otro chivo, se lo robamos". Entonces el mal ladrón no creía y el buen ladrón le dijo que hicieran la prueba, que se quedara allí donde iban a dejar el chivo y que él le iba a bramar adentro del monte para que el dueño pensara que era el que se le había soltado. Se metió al monte a bramarle y el señor pensó que por allí andaba y amarró el otro chivo. Cuando entró a buscar el que ya había perdido, entonces llegó el buen ladrón y le desató al segundo. Y así le dio una lección al mal ladrón, de que sí se podía robar sin matar a nadie.

En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el juego 16, Detective de títulos. Continúa con las actividades del Libro del adulto.



Ts'itsin nakat wi'

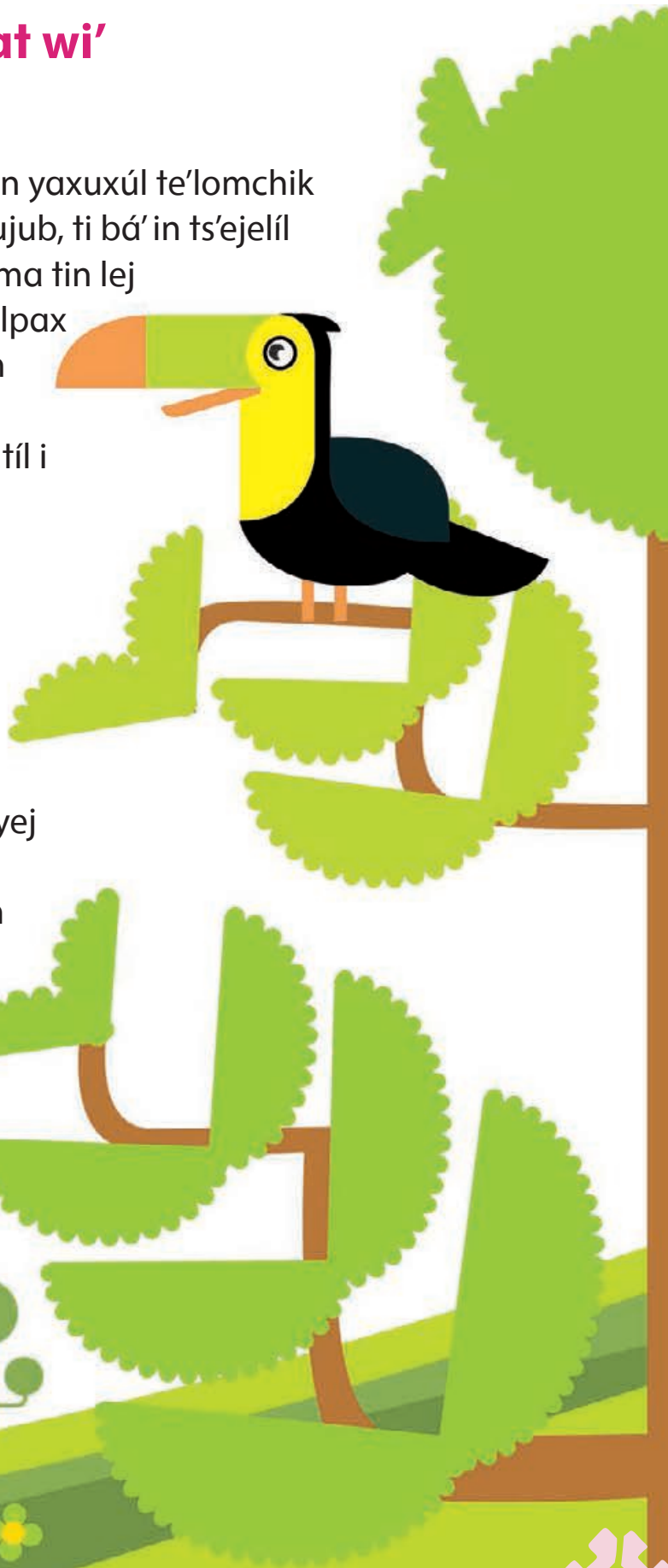
Ti bá' an mímláb tsabál tin alama n yaxuxúl te'lomchik ani ti bá' ts'ejkadh maplab k'al i t'ujub, ti bá' in ts'ejelíl jajá', ti bá' jún i waynek te' xuchik', ma tin lej chúm ketél an ts'itsin nakat wi' tsalpax ani ajat ju'táj tin áynanchal ti álim k'apnéel ti an dhajuwchik. Ti bá' in akanchik in ne'dhál i kwinim in k'utíl i chunun k'al in alabél ajtintal:

—Ts'ik, ts'ik, ts'ik...

—¿Jale' ti k'wajat lej t'e'pidh? —in uluw an chunun.

—K'wajat u tsalpayal ju'táj ku elayej i waliláb abal ku k'apuw, kom u tala'its an waliláb ti jún i te' ats'am te'.

—Áj... Yab kit k'wajíl t'e'pidh, u tsu'úmal jún i te' axi lej alwa' waliláb ani lej walidh —in tsapik uluw an chunun.



—¿Ani... abal max in kwa'al i dhabal?

—Imbáj, pél in pejáchil u tsabálil, aniyek'ij ni jita' u ulel taná' kin k'apuw.

—Ma tejé' yab ów, ani xó' max jún jita' ti kin it'ixbédha', naná' játs an junini' ejatlómej.

—Yab ne'ets kit wichi y dhubat, ma tam kit taley ka k'apuw in walíl an ats'am te'.

Kulbél an ts'itsin nakat wi', in bats'uw an kanixtaláb ani in pidha' an k'ak'námal an chunun tam ti ne'ets jumumúlchik, lej taja' tam ti ne'ets ti wat'elchik ti bá' in yik'wáx belomtal ti an tsók tokow, tik'alej ti tejwa'mél in k'ak'líl an k'k'al ani ulitschik ti bá' jún i yet's pak'wlab, k'imá' i chunun, an ts'itsin nakat wi' jilk'on pikikidh k'al in alabéltal in k'imá' in ja'úb ani in ucha'.

—¡Áj! Wat'adh tu kulbetnál in alabéltal an pák'w.

—¿Jant'odha' a tsu'tal? I Pulik Pay'lóm tin pidhámal jún i alwa' k'wajtaláb ani ejataláb.



An ik' ti chudhél in juchyal in niwiwíntal ti an witschik, an ts'itsin nakat wi' wilk'in abal kin met'a' an alabéltaláb ani k'al yán kulbetaláb in ajatna' in ajatlábil ani an witschik ts'i'kin ti ejel in xekélchik jant'ini' in janídh in ajtintal an ts'itsinchik.

—¿Jale' ta t'aya' lej yán i witschik?

—Taná' in ubát' ani u k'apchal in maníl an wits.

—Pél jún i alabéltaláb a tsabálil, ne'ets ku tsu'uw max tin bats'wal k'al tatá'.

—Ku k'wajiy, tsablom tejwa' alabél i jujúlchik, pél i alwa'taláb k'al wawá' i tátaj a k'icháj.

—Lej alwa', ne'ets tám ku ts'ejka' u pák'w.

Ja'úbchik ani k'wajiy abal ets'ey tsablom ts'itsinchik.

Dhabal dhuchlab: Ramón Baltazar Sántiz Gómez
Wilk'ox káw: Juan Bautista Méndez Rosa

Ka aliy ti bá' an *Tsakam dhuché'il tsalpadh ubat'intaláb* ani kit k'ijidhbéj k'al an ubat'intaláb 63, Ankonowixtalábchik. Ka ayna' k'al an t'ojlábchik tin Ajumtal an pulik exóbal.



La muerta que resucitó*

Ésta es la historia de Moctezuma Xocoyotzin y su hermana Papantzin, esposa del señor de Tlatelolco, quien tenía poco tiempo de haber fallecido.

Papantzin era joven y muy hermosa, y vivía en el palacio que le había dado su esposo. Un día enfermó de gravedad y, aunque la atendieron los mejores médicos de México, murió.

El cuerpo de la princesa se sepultó en una gruta rodeada de hermosos jardines del palacio, adornado de bellas y exquisitas flores, junto al estanque en el que ella acostumbraba bañarse.

* Consultado en: <http://mexico.udg.mx/historia/leyendas>



Al día siguiente de lo sucedido, cruzó una niña por el estanque y vio a la princesa peinando su larga cabellera; la niña no se asombró, ya que era rutina encontrar allí a la princesa.



De pronto la princesa llamó a la niña:

—Ven, niña, ven.

Ella se acercó a la princesa, quien le dijo que fuera corriendo a llamar a la esposa del mayordomo del palacio, pues necesitaba hablar con ella.

La niña obedeció y contó lo sucedido, pero la señora, muy sorprendida, no le creyó, pues Papantzin ya había muerto y había sido sepultada el día anterior. Luego de caminar un poco, por fin llegó hasta el lugar y, efectivamente, ahí estaba la princesa. De la impresión tan grande se desmayó, como si alguien le hubiera pegado.

Al regresar la niña, Papantzin le dijo que llamara a su madre. Al llegar ésta, sucedió lo mismo, después de dar un grito de espanto. Cuando despertaron de su desmayo las asustadas mujeres, la princesa les habló dulcemente y les explicó que no estaba muerta.

Las mujeres estaban felices al escuchar esta noticia, pues todos la querían mucho y de inmediato fueron a explicarle al mayordomo que la princesa no había muerto, y que por lo mismo fuera a México a contarle a Moctezuma la noticia, pero el mayordomo tenía miedo de que no le creyeran, y por decir cosas irreales, lo castigaran.

—Ya que tienes tanto miedo, ve a la ciudad de Texcoco y avísale al señor Netzahualpilli que venga a verme —dijo la princesa.

El mayordomo obedeció enseguida y fue a entrevistarse con Netzahualpilli, pero éste tampoco lo podía creer. Cuando llegó a Tlatelolco y la vio sentada confirmó la noticia.

El mayordomo decidió ir a México-Tenochtitlán a entrevistarse con Moctezuma y hacerle saber que su hermana quería verlo para informarle una noticia importante.

Moctezuma no daba crédito a lo que escuchaba de Netzahualpilli, y éste le rogó que fueran a Tlatelolco a entrevistarse con la princesa, para que tuviera la certeza de que era verdad lo que decían.



Al ver a su hermana no lo podía creer, ya que él mismo la había sepultado en la gruta el día anterior. Se encontraba viva ante sus ojos, y mudo de asombro, con voz ahogada, le dijo:

—Papantzin, hermana mía, en verdad eres tú o eres un fantasma que perturba mis sentidos.

—Soy yo, señor Papantzin, tu hermana, la misma a la que enterraste ayer en los jardines de este palacio. Estoy viva y tengo que darte un mensaje importante que me ha sido revelado.



—Cuando caí en el profundo sueño de la muerte, tuve una visión. Me encontraba en un camino, que se dividía en muchos senderos, y en un costado pasaba un río con gran caudal de aguas. Pensé cruzarlo nadando, cuando de repente apareció un hermoso joven con gran presencia. Tenía dos alas adornadas con plumas y en su frente llevaba una señal. El joven tomó mis manos y dijo las siguientes palabras:

—¡Alto! No te arrojes al río de aguas turbulentas, no es tu tiempo de cruzarlo, todavía no conoces al verdadero Dios, creador de todas las cosas; sin embargo, Él te ama y quiere salvarte.

Después de escuchar estas palabras, el hombre me condujo por la orilla del río en la que se veían huesos y cráneos humanos y se escuchaban lamentos a lo lejos, que llamaban a compasión.

—Dios quiere que vivas todavía, a fin de que des testimonio de lo que va a pasar en tu tierra, de las transformaciones que verás próximamente.

—Después de decir estas palabras, desapareció, y yo desperté nuevamente, como si hubiera salido de un sueño; me levanté de la fría piedra en que me encontraba, moví la roca que tapaba la gruta y salí nuevamente al jardín, buscando a mis sirvientes para explicarles todo lo que me había pasado.

Los médicos consolaban a Moctezuma, le decían que probablemente su hermana se estaba volviendo loca a causa de la enfermedad que había padecido.

En cuanto a Papantzin, sufrió algunas transformaciones, después del acontecimiento vivió encerrada en sus habitaciones; dicen que apenas comía y que sacrificaba su vida, absteniéndose de lujos de este mundo.

Después de esto, su vida poseyó todas las virtudes, derramando bondad a todos los que la rodeaban; así murió para entrar de nuevo en la vida.



Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.

Ajtiyal u bichówil*

Xowé' u ajtiyal u bichówil
 kom ti jajá' wa'tsinchik
 u ok'ox wachíbchik
 ani a k'icháj ti a ts'enilchik
 tin tsu'uwchik kin yejey.
 Láblidh tsabál, ju'táj
 u tátajchik yejey ti
 wa'tsin a k'icháj
 aniyej naná' in
 tsu'tat tin ádhil.
 U bichówil, tam ti wa'tey ti
 ta ébil, an tok'ík'íl u puwel
 tu walchik, ani a
 tokowilchik naná' aniyej
 tin exóbbchijchik tin múkul.
 Xowé' junax ejtíl u mím,
 pél in chúkul ani k'al tatá'
 le'nadh bichówil, wa'tsinchik
 u k'a'al bélilchik
 ti ótchik.
 Xowé' u ats'al púlik tu bá' ti
 ne'dhál an akal ani a
 k'icháj tu t'okat tóltómil, ani an
 witschik ti alte' ti
 u wík'nab, jant'ini' u mím.



Wilk'ox káw: Francisca Pérez Hernández ani a Juan Bautista Méndez Rosa

* Agustina Mondragón Paulino. *Revista México Indígena*, nueva época, Vol. 2, Núm. 5, México, CDI, septiembre de 2003, p. 55.

Ka aliy ti bá' an *Tsakam dhuché'il tsalpadh ubat'intaláb* ani kit k'ijidhbéj k'al an ubat'intaláb 45, Wanaj tu bichówil. Ka ayna' k'al an t'ojlábchik tin Ajumtal an pulik exóbal.

El tonto que ganó una apuesta*

Había una vez tres hermanos; el mayor y el segundo estaban bien, el tercero era un tonto. Tenían un pollo, pero siempre que hablaban de matarlo decían que no le iban a dar ningún pedazo al tonto, por tonto.

Llegó el día que mataron al pollo; los hermanos que estaban bien ya tenían un plan para no darle nada al tonto.

Lo prepararon y lo dejaron listo para meterlo al horno, y llamaron al tonto. Ya reunidos los tres, le dijeron a éste:

—El que sueñe un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —dijo el tonto.

Metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Pasó un buen rato y, cuando los dos hermanos ya estaban bien dormidos, el tonto se levantó, se fue a la cocina y se comió el pollo. Terminó y se fue dormir.

Al otro día se levantaron temprano, y el mayor dijo:

—Vamos a hablar del sueño que tuvimos anoche. Yo voy a empezar. Anoche fui a la gloria y vi al Señor.

* Elisa Ramírez Castañeda (comp.), *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, CONAFE, Colec. Hacedores de las Palabras, México, 2001, p. 25.

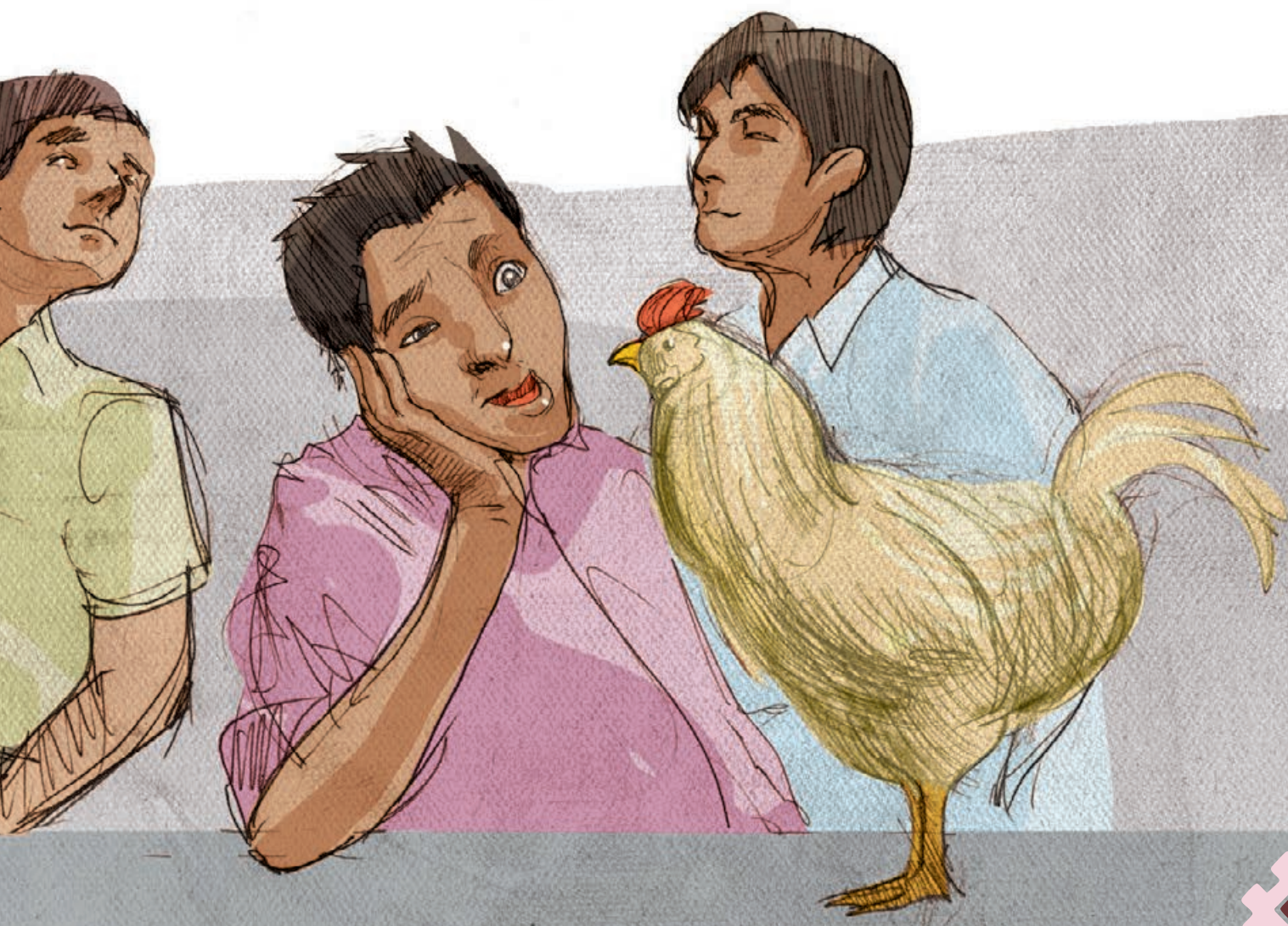


—Sí —dijo el otro hermano—, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto—, yo vi cuando se iban, y como pensé que ya no regresarían, fui a la cocina y me comí el pollo. Sólo quedaron dos huesitos para ustedes.

Autor: Joaquín Martínez Mendoza

En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el juego 40, Jugemos a cambiar las palabras. Continúa con las actividades del Libro del adulto.



An wits ani an chunun*

Wits, alabél tének xi pakdha' ani t'unu in wal, in lé'ak jún i kwitól tének bijidh Agil. Axé' pelak ti jún i tamkudh kwenél k'al xu péjéx ani, abal ani, expidh in ejtowalak tsink'ochik.

Tam ka wakléts, tam an k'ak'al ti bá' an ówtaláb lek'wtsinal ejtíl jún i pulik tajaxtaláb, an tsablom axi lé'náxchik tamkunalak ti bá' jún i tsakam alte', utat ti jún i ajtitíl ani ubát'lom tsakam itse', axi in punuwalak in mak'ík'íl tajlíl ti bá' an yik'wáx yaxu'.

An tsablom tsakamchik in ejtowalak ka tsu'úxin tekedh wé' an k'ij, kom max íj ne'ets kin dhayk'a'an tsalpanchixtaláb ti an tamkudh kwenél Wits.

Jún i mímláb ja'úb a axé' —at'ax mímláb ja'úb, k'wiyadh—, in exla' jún a k'icháj an tsinataláb k'al an ts'ík'ách ani in tsémanchij kin ólchij an pulik ók'lómej xi ti tamkudh kwenél. Ani a Wits yabáts in ejtow kin tsu'uw a Agil.

* José Repollés. *Las mejores leyendas mitológicas*, 4ª edición, Cataluña, Editorial Óptima, 2002, p. 385.



A íts', axi in exlál an t'épintaláb k'al an tének le'nom, in ucha' jún i akal:

—Ti we'él u tsu'uw a Wits ani k'adhipidh u uk'nalak, kom u le'náb ka tomkiyat k'al jún i tének tin tamkudh kwenél bichówil. Lej t'épidh in konchalak an pulik pay'lóm Tupá abal ka tixk'anchat in ejatal, kin t'aja' jawakits jant'oj, expidh abal ka walkáj k'al an k'ak'adh tomkintaláb. Tupá in ats'a' in konoxtal a Wits: Yab in t'aja' ka tsemets, po in wenk'ow ti jún i wits. Axé' xi taltaláb tin t'ilchij u ja'ub an ik'.

—Ti kin ucha', íts', ¿ti jantom kwenél i wits ti wenk'owat axi tin lé'?

—¡Áy, ja'úb, nixé' yab u tso'ób naná' ma ni aniyej yab in tso'ób an ik'!

—¡Tupá, Tupá! —dhik'ok'láts Agil—. Naná' u exlál abal ti bá' in witslíl a Wits ne'ets ku exlanchij in kujúw in ts'uts'baxtal. Naná' u tso'ób abal ne'ets ku ela'. ¡Ti kin tolmiy ku ela', kom tatá' patal a ejtowa!

Ani in iniktal a Agil, k'al in jik'padhtal a íts', k'alej ti tsiptimél, tsiptimél, ma ti jilk'on wenk'odh ti jún i tsipti' ani yájbil ts'itsin xi yán in majúl, xi kalej adhik jumumúl. Pelak jún i chunun.

Ma ti tám, an le'nax kwitól t'épidh, ti bá' a nixé' xi alabél jalk'untaláb, in wat'a' a k'icháj in aliyal ani le'nadh adhik in xepúp an witschik in aliyal jún, expidh jún.

Po, in ulal an tének xi lej biyál xi ti tamkudh kwenél, abal ibayej in elámal.

Wilk'ox káw: Ernestina González Abad



Kit wichi y tin Ajumtal an pulik exóbal ani ka putundha' an t'ojlábchik.

El callejón del muerto*

Corría el año de 1600 y a la capital de la Nueva España continuaban llegando mercaderes, aventureros y no pocos felones, gente de rompe y rasga que venía al nuevo mundo con el fin de enriquecerse como lo habían hecho los conquistadores. Uno de esos hombres que llegaron a la capital de la Nueva España con el fin de dedicarse al comercio, fue don Tristán de Alzúcer, que tenía un negocio de víveres y géneros en las islas Filipinas, pero ya por falta de buen negocio o por querer abrirle buen camino en la capital a su hijo del mismo nombre, arribó cierto día de aquel año a la ciudad.

Tenía este don Tristán de Alzúcer a un buen amigo y consejero en la persona ilustrísima del arzobispo don fray García de Santa María Mendoza, quien solía visitarlo en su comercio para conversar de las cosas de las Filipinas y la tierra hispana, pues eran nacidos en el mismo pueblo. Allí platicaban al sabor de un buen vino y de los relatos que de las islas del Pacífico contaba el comerciante.



* Carlos Franco Sodja. *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1993, pp. 95-98.



Todo iba viento en popa en el comercio que el tal don Tristán decidió ampliarlo y darle variedad, para lo cual envió a su joven hijo a la Villa Rica de la Vera Cruz y a las costas malsanas de la región de más al sureste.

Quiso la mala suerte que enfermara Tristán chico y llegara a tal grado su enfermedad que se temió por su vida. Unos mensajeros informaron a don Tristán que era imposible trasladar al enfermo en el estado en que se hallaba, y que sería cosa de medicinas adecuadas y de un milagro para que el joven se salvara.

Henchido de dolor por la enfermedad de su hijo y temiendo que muriese, don Tristán de Alzúcer se arrodilló ante la imagen de la Virgen y prometió ir caminando hasta el santuario del cerrito si su hijo se aliviaba y podía regresar a su lado.

Semanas más tarde el muchacho, pálido, convaleciente, pero vivo, entraba en la casa de su padre, y éste, feliz, lo estrechó entre sus brazos.

Vinieron tiempos de bonanza, el comercio caminaba con la atención esmerada de padre e hijo, y con esto don Tristán se olvidó de su promesa, aunque de cuando en cuando, sobre todo por las noches en que contaba y recontaba sus ganancias, una especie de remordimiento le invadía el alma al recordar la promesa hecha a la Virgen.

Al fin, un día envolvió cuidadosamente un par de botellas de buen vino y se fue a visitar a su amigo y consejero el arzobispo García de Santa María Mendoza para hablarle de sus remordimientos, de la falta de cumplimiento a la promesa hecha a la Virgen y de lo que sería

conveniente hacer. Él, en cualquier caso, afirmaba que había dado las gracias por la salvación de su hijo, ya que muchas veces se había hincado a rezar.

—Bastará con eso —dijo el prelado—; si habéis rezado a la Virgen dándole las gracias, pienso que no hay necesidad de cumplir lo prometido.

Don Tristán de Alzúcer salió de la casa arzobispal muy complacido, y volvió a su casa, al trabajo y al olvido de aquella promesa de la cual lo había relevado el arzobispo.

Mas he aquí que un día, apenas amanecida la mañana, el arzobispo fray García de Santa María Mendoza iba por la calle de la Misericordia cuando se topó a su viejo amigo don Tristán de Alzúcer, que pálido, ojeroso, cadavérico y con una túnica blanca que lo envolvía, caminaba rezando con una vela encendida en la mano derecha, mientras su enflaquecida mano izquierda descansaba sobre su pecho.

El arzobispo lo reconoció enseguida, y aunque estaba más delgado y más pálido que la última vez que se habían visto, se acercó para preguntarle:

—¿Adónde váis a estas horas, amigo Tristán de Alzúcer?



—A cumplir con la promesa de ir a darle gracias a la Virgen —respondió con voz cascada, hueca y tenebrosa, el comerciante llegado de las Filipinas.

No dijo más el prelado y lo miró extrañado de pagar la manda, aun cuando él lo había eximido de tal obligación.

Esa noche el arzobispo decidió ir a visitar a su amigo para pedirle que le explicara el motivo por el cual había decidido ir a pagar la manda hasta el santuario de la Virgen en el lejano cerrito, y lo encontró tendido, muerto, acostado entre cuatro cirios, mientras su joven hijo Tristán lloraba con gran pena ante el cadáver.

Con mucho asombro el prelado vio que el sudario con que estaba envuelto el muerto era idéntico al que le viera vestir esa mañana, y que la vela que sostenían sus agarrotados dedos también era la misma.

—Mi padre murió al amanecer —dijo el vástago entre lloros y gemidos dolorosos—, pero antes dijo que debía pagar no sé qué promesa a la Virgen.

Esto acabó de comprobar al arzobispo que don Tristán de Alzúcer estaba muerto ya cuando dijo haberlo encontrado por la calle de la Misericordia.

En el ánimo del prelado se prendió la duda, la culpa de que aquella alma hubiese vuelto al mundo para pagar una promesa que él le había dicho que no era necesario cumplir.

Pasaron los años...

Tristán, el hijo de aquel hombre llegado de las Filipinas, se casó y se marchó de la Nueva España hacia la Nueva Galicia. Pero el alma de su padre continuó hasta terminado el siglo, deambulando por la calle en que estaba su casa, gimiendo con su vela encendida, cubierto con el sudario amarillento y carcomido.

Desde aquel entonces el vulgo llamó a la calleja de esta historia el Callejón del Muerto. Es la misma que andando el tiempo fuera bautizada como calle República Dominicana.

Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.



Ts'ejkantaláb ti te'pam ti Tunkuwiní

T'ilnal abal wám ti lej 1500 tamub an k'wajílchik ti Caxhuacan in lé'ak kin ts'ejka' jún i te'pam abal kin wat'énychij an pulik itse' Zempoala ani antsaná' kin ejtow ka ulits ti bá' an kwenchalchik ti Tuzamapan ani Jonotla.

Yaníl in exa' ani patalyab in ejtow, kom yab jayk'i' in wit'a' kin ts'ejka' jant'odh tin lé'ak, ma ti jún a k'icháj ti kalej jún i tátaláb lej k'ak'adh; t'ek'atak ani k'wajatak toltómídh patal t'unu'. Nixé' xi tátaláb in uluw abal ne'ets kin tolmiychik kin ts'ejka' nixé' xi t'ojláb, po k'al an putunchixtaláb abal tam ka ts'ejkanits an t'ojláb ka pidhanak 50 i atiklábchik o i ok' jant'ini' i jalbixtaláb o k'ak'naxtaláb kom in t'aja'its an t'ojláb.

Jajá' in lej uluw kin ts'ejka' a axé' xi t'ojláb ti jún i akal ani tam ka chudhey ne'ets kin tsu'uwchik in te'pámil alwa' ts'ejkadh, antsaná' jant'odha' ti jajá'chik in lé'ak, po k'al an putunchixtaláb axi kwa'al kin putuw axi uludhits.

An te'pám jilk'on ts'ejkadh; tám an atiklábchik axin ts'í'kinchíts ka wat'ey taná' junkubat u k'olélakchik ani tsemelak, o jun adhím u tsilpanalakchik o u ne'dhábak k'al an ik'. Nixé' xi atikláb, axi lej exladh k'al yán i atikláb jant'ini' ti at'ax inik, yab in lé'ak expidh jawa' axi pidhnénekak ani jaxtám an atiklábchik axi wat'elak tana' u k'olelakchik Yab lej alwa' exladh in ajumtal a k'icháj tam ti ts'ejkáj a axé' xi te'pám, kom an biyalábchik ne'ets in wat'bál ani wat'bál k'al ani k'wajílchik ani ne'ets in jalk'unchal a axé' xi t'ilab. Aniyej in ólnálchik abal an abal an ts'ejkadh káw játs abal ne'ets kin kuxuy yán o wé' ti 1000 i tamub.

T'ilab axij in exlál an atiklábchik
T'iladh k'al a: Mateo Vega Sánchez
Wilk'ox káw: Ana Tolia Reyes Hernández



Ka aliy ti bá' an *Tsakam dhuché'il tsalpadh ubat'intaláb* ani kit k'ijidhbéj k'al an ubat'intaláb 47, Ju' táj til ne'etschik. Ka ayna' k'al an t'ojlábchik tin Ajumtal an pulik exóbal.

Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos*

Vino un tiempo en que ya no llovía y empezó una gran sequía. No les alcanzaba el agua a los hombres ni a los animales. Empezaron a preocuparse porque no tenían agua para beber. Los hombres hicieron un pozo y lo cuidaban.

Los animales se reunieron para platicar sobre el problema. Nadie quería ir por agua, todos tenían miedo a los hombres.

El elefante dijo:

—Que vaya la jirafa por agua porque es muy grande. Si la corretean, nadie la alcanza.

Pero a la jirafa le dio miedo y dijo:

—Yo no voy. Soy muy grande y desde lejos me distinguen y me pueden cazar. Yo no voy, mejor que vaya el tigre.

Pero también el tigre tenía miedo; se puso a pensar y dijo:

* Elisa Ramírez Castañeda (comp.). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, Colec. Hacedores de las Palabras, México, CONAFE, 2001, p. 21.





—Mis uñas resuenan mucho, me pueden oír. Mejor manden al conejo, sus pisadas no se oyen.

Y el conejo contestó:

—No es que tenga miedo, pero si voy yo, no podré traer mucha agua, no alcanzaría para todos. Mejor que vaya la tortuga.

La tortuga rápido agarró su cántaro y se fue.

Tardaba mucho, y como no regresaba, se empezaron a preocupar. Entre ellos decían:

—¿Por qué no llegará? A lo mejor la mataron o la agarraron. Tal vez le ocurrió algo.

Y el tlacuache dijo:

—¿Por qué mandaron a esa pobre? No puede correr, con trabajos puede caminar.

No se habían dado cuenta que la tortuga estaba detrás de ellos y les dijo:

—Si siguen hablando mal de mí, no voy a ir por el agua.

Autor: Catalina Jiménez Pérez

En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el juego 34, Destrabalenguas. Continúa con las actividades del Libro del adulto.

An trompero

Pelak jún i kwitól, axi ets'ey k'alelak alte', in t'ajálak walím i *trompo*, jún a k'icháj in ucha' in mím: "Janéy a t'ajál óbej, winíts tit t'ojnal".

An kwitól k'alej in aliyal i t'ojláb, ulits tin k'imá' jún i pulik ok'lek, in ucha':

—In tál tejé' ku aliy i t'ojláb, naná' u lé' tin t'ojnal.

An pulik ok'lek tok'tsin:

—U kwa'al i t'ojláb, po tatá' yab ne'ets ka ejtow ka t'aja' an t'ojláb axu kwa'al, lej it'ix.

Tok'tsin an óbej:

—¿Janéy axi yab neku ejtow ku t'aja' naná'?



In uluw an pulik ok'lek:

—U yejenchal láju bo' inik i lejab i olib abal kalám.

An óbej tok'tsin:

—¡Pos ne ku exa'!

An pulik ok'lek k'alej tin k'imá', dhubatk'ej an óbej in buk'uk'uy an trompojchik axi in ne'dhálak; ti jún i hora k'wajatakits an olib t'ujub, tálbél in ucha' an pulik ok'lek:

—U putundha'its u t'ojlábil.

—Ani xowé' jant'oj ne'ets tu jalbiy yab u kwa'al yán i tumín, max a lé' tu pidhál u méxajil.

—Naná' aniyey u kwa'al u méxajil.

—Po u méxajil in kwa'al yán i k'apnél, kit k'alej ka ik'i' an laktemchik ani wanaj tu k'apul.

An pulik ok'lek in ucha' in méxajil:

—I lé' i k'apnél.

Ani an méxaj in bína' an k'apnél tam ti k'apútsitschik, an óbej in ne'dha' an méxaj, ulits bá' jún i atáj ani taná' in jila' ka beledhnanchat k'al jún i mímláb ani in ucha':

—Yab jant'oj ka ucha' u méxajil.

An mímláb in tsu'uw abal an méxaj lej alwa'ak ani in jalk'unchij, tálbél tam ti wat'ey kin ik'i' in méxajil, yab in tsu'uw an jalk'untaláb, ma tam ti ulits tin k'imá' in t'ilchij jawa' axin wat'a' ani in ucha' ka:

—Chi'dha' jún i jáyits i laktemchik abal ne'ets tu k'apul.

—Ketlejchik ani in tsu'uw abal yab já' an méxaj axin binálak i k'apné.

—In ucha' in mím:

—Tsakámil jale' tin k'ambiy, yab chubax jawa' a ulal.

—Tok'tsin:

—Imbáj mím, walám in jalk'unchat u méxajil.

—Dhubat in kwi'na' an méxaj ani ni jayk'i' wichi y ka k'ambíxin ani an óbej in ts'i'kiy kin t'aja' yán i trompojchik abal kin nujuw ani kin tolmiy in mím.

Dhabal dhuchlab: Leobardo Cabrera Lira
Wilk'ox káw: Ana Tolia Reyes Hernández



Ka aliy ti bá' an *Tsakam dhuché'il tsalpadh ubat'intaláb* ani kit k'ijidhbéj k'al an ubat'intaláb 49, Ne'ets ka lej alwá' punuw an yab putudh tsalapchik. Ka ayna' k'al an t'ojlábchik tin Ajumtal an pulik exóbal.

Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón*

En la época en que los gatos y los ratones eran amigos, hubo una gran inundación. Los ríos se desbordaron e inundaron los campos y los bosques.

Un gato y un ratón fueron sorprendidos por el aguacero mientras cosechaban yuca. Se quedaron aislados en lo alto de un cerro, sin saber regresar a la aldea donde vivían.

—¿Y ahora? —preguntó el gato.

—Tengo una idea —respondió el ratón—. ¿Qué tal si construimos una balsa con los tallos de la yuca?

El gato aprobó la propuesta del compañero y comenzaron inmediatamente a preparar la improvisada embarcación con los tallos de la yuca que habían recolectado durante todo el día.

Cuando estuvo lista la balsa, los dos la lanzaron al agua y partieron rumbo a casa. Como el río estaba crecido, tenían que remar despacio. Remaron y remaron hasta que el ratón, muerto de hambre, decidió comerse un pedacito de la balsa.

* Rogelio Andrade Barbosa. *Bichos de África 3 y 4*, Libros del Rincón, México, SEP, 1992, p. 29.



—¿Qué estás haciendo? —preguntó el felino.

—Tengo hambre y por eso voy a roer un pedacito de la balsa
—contestó el ratón.

—¡Nada de eso —gritó el gato—, continúa remando!

Cuando anocheció, el felino, cansado también de remar, soltó un maullido y terminó por dormirse.

El dientón se aprovechó del sueño del compañero y empezó a roer.

Royó tanto que terminó haciendo un agujero en medio de la balsa y, ¡cataplum!, ¡se hundieron! Por suerte, estaban cerca de la orilla. Con mucho esfuerzo llegaron a tierra firme y entonces, el dormilón, enfurecido, le dijo al roedor:

—Ahora, quien te va a comer soy yo.

—Pero estoy todo enlodado. Espera aquí un poquito, voy a lavarme
—dijo el comelón, al mismo tiempo que desaparecía hacia su cueva.

Decidido a vengarse, el otro esperó mucho tiempo hasta darse cuenta de que lo habían engañado. Y es por causa de esta pelea que el gato y el ratón son enemigos hasta hoy.

En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el juego 30, ¿Cómo se dice? Continúa con las actividades del Libro del adulto.



Ts'akchixtaláb abal an tsakam tsemnek*

Narrador: Tam u ulel in k'ichájl an tsemelomchik an atiklábchik in t'ilál in yanélchik axi k'ibenekits k'al i k'apnélchik axin kulbetnálak. Nixé' xa k'icháj ulits ani tám...

Juana: Wat'ey, kit wat'ey xaxá' kit koyol.

María: Juana, ¿a ejtowal kit chích ti kin tolmiy?, kom ne'ets ku t'aja' an k'apnél k'al an tsakam tsemélomchik.

Juana: Aníts, yab ne'ets kin oweyani in ne'ets abal ta k'imá'.

María: In ne'tsits, tu aychal tu k'imá'.

Narrador: In wat'ba' patal a k'icháj tin ts'ejkál an k'apnél.



* Sandra Guadalupe Ac Chi. *Cantos y cuentos en maya*, México, SEP, 2002, p. 64.

María: Ka tsémay, Juana, wanaj ki punuw ti bá' an méxaj patal an k'apnél axi ts'ejka'.

Narrador: Concepción, jita' xi otsits ti ádhil ta k'imá', in tsu'uw jawá' axi k'wajatak ti bá' an méxaj ani in t'aja' abal kin kaniy a Petrona.

Concepción: ¡Petrona!, ¡Petrona!, ¡Petrona!, kit chích ka tsu'uw patal jawá' axi wa'ats ti bá' an méxaj.

Petrona: Concepción, aníts abal wa'ats yán jant'ochik ti bá' a axé' xi méxaj, wa'ats i it'adhchik, i utsun, i baléyaj, i tsi'madh k'alam, i idh, i t'inche' ani i *malanga*; aniyej i kandelajchik ti pilchik in uwách.

Narrador: Bélak'ej k'wajatrak in ólnálaxi in tsu'úmalak tam ti nixe' ulits in mím a Concepción ani uchanchik...

Mím: Yab jant'oj ka yak'wa' xi ti méxaj.

Concepción: Kom ok'ox in yejenchal kin k'apuw in ejatal i epchálchik ani i yanélchik axi k'ibenekits. Ma ka putun an óláb ne'ets ki buk'unchij kom játs abal xaxá'chik jaye.

Narrador: Tam ti taley an t'ajbiláb buk'wat an ts'akchixtaláb an tsakamchik ani k'alejchik tin k'imá' abal kin k'apuwchik.

Wilk'ox káw: Ernestina González Abad

Ka aliy ti bá' an *Tsakam dhuché'il tsalpadh ubat'intaláb* ani kit k'ijidhbéj k'al an ubat'intaláb 51, An ts'akchixtalábchik. Ka ayna' k'al an t'ojlábchik tin Ajumtal an pulik exóbal.



Leyenda del quinto sol* (La creación del hombre)

Los dioses convencieron a Chalchitlicue (diosa de las aguas serenas) de que subiera al cielo y se convirtiera en sol. Al principio Chalchitlicue estaba renuente a la proposición, pero al final subió. Entonces los dioses crearon a un hombre con los huesos, pero lo hicieron tan chiquito y delgado que se les perdía entre las manos. Este hombre corría y corría, pero no les hacía templos ni sacrificios a los dioses. Entonces Chalchitlicue se enojó tanto con ellos que estalló y llenó el mundo de agua. Ese hombre se convirtió en pez, dándole término al primer sol y a la primera vida.

La segunda vez que los dioses se animaron a crear a otro hombre le pidieron a Ocelotl (jaguar) que fuera el sol. Crearon a otro hombre,



* Francisco Robles. *Leyenda del quinto sol en la religión del México prehispánico*, México, 2001.
En internet: <http://iteso.mx/~dn44934/mitos.html>



pero esta vez no tan pequeño, sino enorme. Estos hombres eran tan grandes que, por lo mismo, eran torpes y flojos. Y eran tan torpes que comenzaron a tropezarse uno con otro. Al tropezarse y caer al suelo se rompían —estaban hechos con barro—, formando los cerros, la flora y la fauna. Entonces Ocelotl bajó del cielo y dio término a la segunda vida y al segundo sol.

La tercera vez que los dioses decidieron crear a otro hombre le pidieron a Ehecatl, dios del viento, que fuera el sol. Los dioses ya no quisieron hacer al hombre con barro, pues les había salido muy mal; decidieron hacer al hombre con el alimento sagrado, el maíz. Pero esta vez el hombre les había quedado tan perfecto que todo el día se veía en un espejo y no hacía nada, ni templos, ni sacrificios. Los dioses nuevamente se volvieron a enojar y convirtieron a este hombre en chango. Terminó así el tercer sol y la tercera vida.

Ya cansados, los dioses decidieron intentarlo nuevamente y esta vez le pidieron a Tláloc que subiera al cielo para convertirse en sol. Los dioses

decidieron volver a hacer al hombre con maíz, pues el último había quedado muy bien, pero esta vez le pidieron a otro dios que le hiciera un corazón. Pero este último dios nunca vio el tamaño del hombre y resultó que el corazón era muy grande y apenas podía encajárselo. Pero para mala suerte de los dioses este hombre se la pasaba hablando mucho. Era un hombre muy bueno, pero demasiado improductivo. De esta manera, los dioses se enojaron mucho. Entonces, convirtieron al hombre en guajolote. Terminó así la cuarta vida y el cuarto sol.

Los dioses, hartos y cansados, se negaron a hacer un quinto intento. Quetzalcóatl, por su parte, trataba de convencer a los dioses de todas las maneras posibles para que una vez más lo volvieran a intentar. Y cuando Quetzalcóatl se fue, los dioses le piden a Mictlantecuhtli que escondiera los huesos con que crearon a los hombres, en lo más profundo del Mictlán. Los dioses no querían sentirse tentados a volver a intentarlo. Quetzalcóatl, al enterarse, decidió bajar al Mictlán por los huesos. Una vez ahí, se acercó a Mictlantecuhtli y enseguida dijo:

—Vengo en busca de los huesos preciosos que tú guardas; vengo a tomarlos.





Y Mictlantecuhtli le dijo:

—¿Que harás con ellos, Quetzalcóatl?

Y una vez más dijo Quetzalcóatl:

—Los dioses se preocupan porque alguien viva en la Tierra.

Y respondió Mictlantecuhtli:

—Está bien, haz sonar mi caracol y da cuatro vueltas alrededor de mi círculo precioso.

Pero su caracol no tenía agujeros; entonces Quetzalcóatl llamó a los gusanos, y éstos le hicieron los agujeros. Luego entraron allí los abejones y las abejas y lo hicieron sonar. Al oírlo, Mictlantecuhtli dijo de nuevo:

—Está bien; si tú quieres, ve y toma los huesos.

Pero, al mismo tiempo, Mictlantecuhtli dijo a sus servidores que le avisaran a Quetzalcóatl que los tenía que dejar. Sin embargo, éste no quiso, sino que por el contrario, deseaba apoderarse de ellos. Entonces le dijo a su nahual:

—Ve a decirles que vendré a dejárselos.

Luego subió y cogió los huesos preciosos. Estaban a un lado de los huesos del hombre y de la mujer, y los tomó. Después Quetzalcóatl hizo con ellos un atado.

Y una vez más Mictlantecuhtli dijo a sus servidores:

—Dioses, ¿de veras se lleva Quetzalcóatl los huesos preciosos? Dioses, id a hacer un hoyo.

Los servidores fueron a cavar un agujero, y Quetzalcóatl, tropezándose con sus propios pies, cayó en él, porque las codornices lo espantaron. Con la caída, Quetzalcóatl murió y los huesos preciosos se esparcieron. Después, las codornices los royeron y los mordieron. Poco después, el ladrón de los huesos resucitó y le preguntó a su nahual:

—¿Qué haré, nahual mío?

A lo cual el nahual le respondió:

—Pues como todo salió mal, que resulte lo que sea, señor mío.

Quetzalcóatl recogió los huesos rotos, formando un paquete con ellos, y poco tiempo después se los llevó a Tamoanchan. Allí los molió muy bien y los puso en un barreño precioso; luego sobre él se sangró su miembro y dejó caer su sangre. Enseguida hizo una larga penitencia y, como en un acto milagroso, nacieron los maceguales (los nacidos por la penitencia).





Por lo anterior puede concluirse que Quetzalcóatl fue, como se dice, el encargado de crear a la humanidad después de la cuarta destrucción del mundo. Así, nosotros somos los hijos del quinto sol, los hijos de Quetzalcóatl y también los hijos del maíz.

Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.

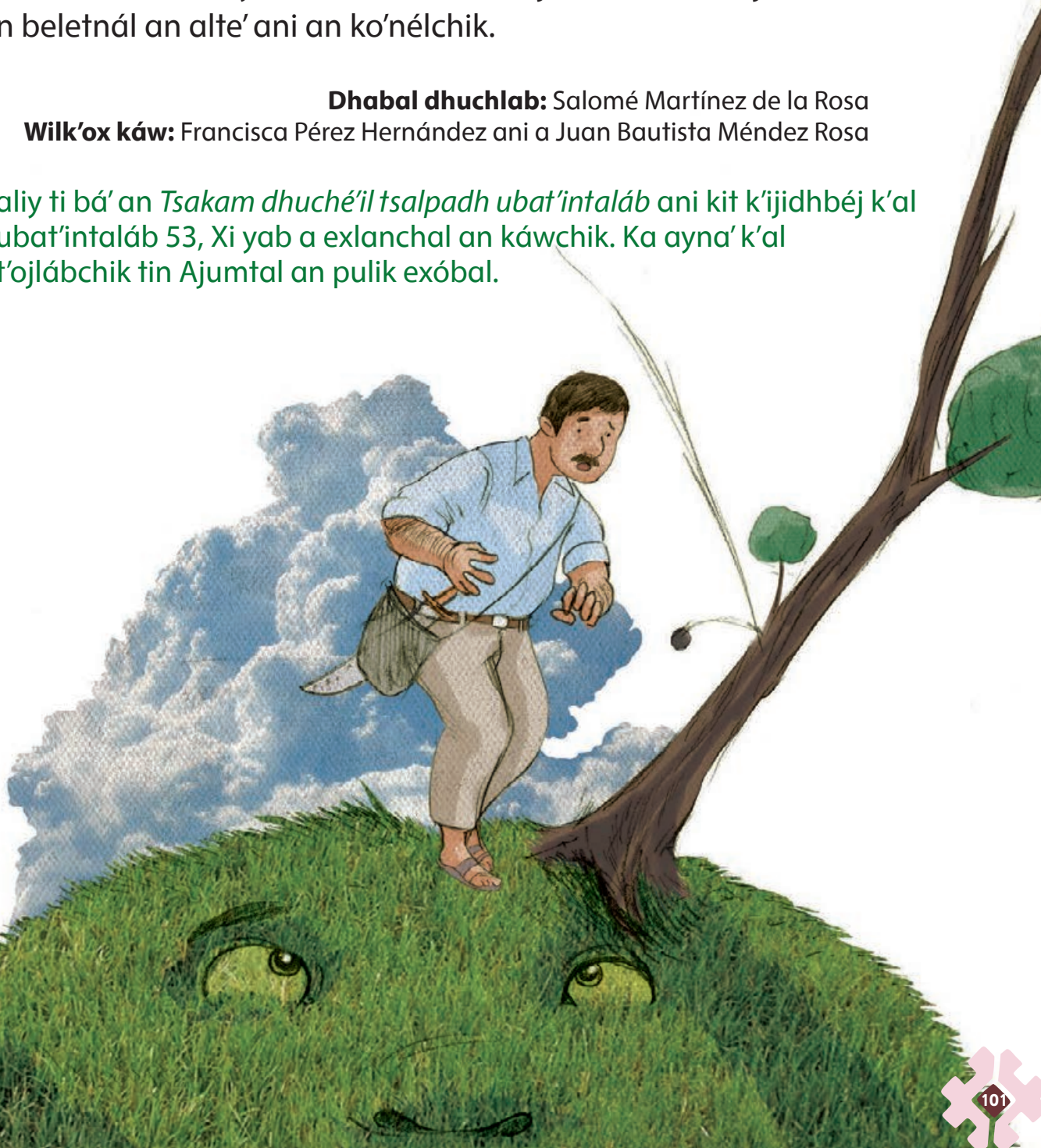
In tsinatal an pakdha' ts'éenchik

U uluwáb abal tam jún i atikláb ne'ets ti belal ti bá' an alte'chik ani yab in exlanchal in tsinatal xi jajá', in ejtowal ka k'ibej ti bá' an bél. Jaxtám u ólnáb max jún jita' k'wajat k'al a axé' xi t'ajbiláb, in yejenchal kin wenk'ow in xumpelél, in kotón ani in pat'éb.

Axé' xi tsinataláb u éynal abal axi an k'wajílchik ka walkáj k'al an at'ax axin beletnál an alte' ani an ko'nélchik.

Dhabal dhuchlab: Salomé Martínez de la Rosa
Wilk'ox káw: Francisca Pérez Hernández ani a Juan Bautista Méndez Rosa

Ka aliy ti bá' an *Tsakam dhuché'il tsalpadh ubat'intaláb* ani kit k'ijidhbéj k'al an ubat'intaláb 53, Xi yab a exlanchal an káwchik. Ka ayna' k'al an t'ojlábchik tin Ajumtal an pulik exóbal.



La víbora y la iguana*

Las cosas siempre serán como las creemos, porque el poder de la mente está por encima de nuestras propias emociones. He aquí una leyenda que confirma esta hipótesis.

En el mundo de los cuentos, cierta vez se encontraron la serpiente y la iguana, y empezaron a platicar de sus cosas, sobre todo, la serpiente presumía de la efectividad de su ponzoña.

—Cuando los campesinos pasan y se me ocurre morder a uno, es tan efectivo mi veneno que sólo da unos pasos y cae.

—Tendría que verlo para comprobarlo —inquirió la iguana.

—Allí viene uno —dijo la serpiente—, yo lo muerdo, y luego te asomas para observar lo que pasa.

Al acercarse el campesino, la serpiente le propinó una mordida en el tobillo y procuró ocultarse lo más rápido que pudo, al mismo tiempo que la iguana se asomaba entre la maleza.

* Rogelio Andrade Barbosa. *Bichos de África 3 y 4*, Libros del Rincón, México, SEP, 1992, pp. 26-32.



—¡Ah!, iguanita, me has mordido —dijo, y continuó caminando.

—Para un engaño, otro mayor —se dijo la iguana, después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—Imposible —dijo la serpiente—, tendrás que demostrármelo.

Al poco rato pasó otro campesino y la iguana le dio una mordida en el tobillo, ocultándose inmediatamente, al mismo tiempo que la serpiente se asomaba para comprobar lo dicho por la iguana; el campesino, al verla, exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

Y fue tal el susto que le produjo la impresión, que rodó por el suelo, muerto.

—Ver para creer —murmuró la serpiente.

Después, cada una continuó por su camino.

En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el juego 46, La construcción de oraciones. Continúa con las actividades del Libro del adulto.



An tsakam kandéla ti a Kandéla

T'ilnal abal an tsakam kandéla ti a Candelaria éynének abal ka ela' an atiklábchik axi tsemel uk'tsidh ti bá' an pulik itse', ti ts'akladh ja' o tsakam itse'.

Tam u wat'el a k'icháj ani an atikláb yab elnének, in yanélchik u k'alel tin walte'líl ju'táj ti tsibk'an an atikláb ani in chikchal an kandéla abal a Candelaria abal kin konchij abal ka tejwa'méj in iniktal an k'ibelom.

K'al jún i pajuxtaláb ani k'al jún i t'ajbiláb, u bijiyáb an k'ibelom abal kin ejtow kin ela' an iniktaláb axi k'ibenek ani aniyek'ij u konchinal abal in ejatal kin bajuw an ets'ey koytaláb.



Tam ka putun a axé', u punuwáb an kandéla ti a Candelaria ti jún i pejach i oktsa' ani u walkáb tin walte'líl abal an ik' kin ne'dha'.

Axi lej jik'pantaláb játs abal an kandéla u koylonal tin walte'líl o tin ts'ejelíl an pulik itse' in ólnál abal taná' ti k'wajat an iniktaláb. A axé' u wa'el abal an ik' u juchnal lej tsapik. Dhubibíl u pa'ílchik jún i jáyits i atikláb abal kin kaldha' an k'ibelom ti ál an ja'.

Dhabal dhuchlab: Bartola May May

Wilk'ox káw: Francisca Pérez Hernández ani a Juan Bautista Méndez Rosa

Ka aliy ti bá' an *Tsakam dhuché'il tsalpadh ubat'intaláb* ani kit k'ijidhbéj k'al an ubat'intaláb 55, U ulel ti tsakam kandéla. Ka ayna' k'al an t'ojlábchik tin Ajumtal an pulik exóbal.



El apostador fantasma*

Fue por el año de 1949 cuando conocí a un mozo de cuadra del hoy desaparecido Hipódromo de Agua Caliente; estaba retirado de su trabajo porque había cumplido la edad para ser jubilado, y vivía en un modesto apartamento de la prolongación de la calle C, hoy de los Niños Héroes. Él vivía solo, y como yo era su vecina “de al lado”, con frecuencia sosteníamos largas pláticas, siendo nuestros temas favoritos los hechos sobrenaturales. Se llamaba Atanasio, pero cariñosamente le decíamos Don Tano.

Algunos vecinos se unían a nosotros para escuchar las narraciones de Don Tano, quien nos ponía pasmados de miedo con sus tenebrosas consejas antes de irnos a dormir.



* Manuel Orozco y Berra, *Leyendas mexicanas*, León, España, Everest, 2001, p. 58.



Confieso que algunas veces me parecía que sus relatos eran producto de su prodigiosa imaginación; no obstante, yo no me perdía uno solo de ellos porque, además de ser interesantes, Don Tano tenía el don extraordinario de ser un gran conversador, que nos había cautivado a todos.

Una noche de verano, sentados en el patio, hacíamos comentarios de las noticias del día. En esa ocasión nuestros vecinos no acudieron a la reunión; se acercaba la media noche, y los dos, contemplando el cielo lleno de estrellas, guardamos silencio, pues parecía que nuestros temas se habían agotado.

Después de aquella pausa, mi amigo me dijo en tono confidencial:

—Señora, ya que estamos solos, le voy a contar una historia del apostador fantasma. Es algo que he guardado como un secreto ya que este apostador era un gran amigo mío a quien tuve singular estimación.

“Pues verá usted —dijo Don Tano—, por mi desmedida afición y cariño a los caballos, busqué empleo como caballerango en las cuadras del Hipódromo de Agua Caliente, ya que éste era el lugar apropiado para satisfacer mi deseo de vivir con mis animales preferidos.



"Además, allí tuve oportunidad de conocer a mucha gente y de hacer amigos, desde los *jockeys* hasta los ricos más ambiciosos de aumentar sus caudales, así como vividores, hampones, pillos a la alta escuela y apostadores de todas clases, pero ninguno de ellos fue para mí como el señor Cortés, de quien ignoré siempre su origen y del que sólo puedo decir que era una fina persona, un apuesto caballero, un soñador de gran corazón, que anhelaba ganar en las carreras una fortuna para disfrutarla y compartirla con la mujer que amaba.

"Nunca tuve duda de su generosidad, pero a veces pienso que era bondadoso conmigo porque tal vez abrigaba la esperanza, aunque esto nunca me lo manifestó, de que algún día yo le daría el secreto para ganar o le indicaría el caballo que lo haría dueño de aquel premio tan deseado.

"Un día viernes llegó como siempre, para pasar en Tijuana el fin de semana; pero esta vez lo acompañaba un desconocido, que al verme dijo

ser el señor Omary. Recorrimos las caballerizas, y al llegar adonde estaba un caballo de apariencia común y corriente, el señor Omary dijo: "A éste, a éste hay que apostar todo porque sin duda será el ganador". Yo, incrédulo, sonreí y pensé: "¿Quién va a conocer a los caballos mejor que yo?".

"Pero mi vanidad de conocedor se vio humillada cuando supe que aquel caballo de insospechada agilidad había ganado la carrera, convirtiendo a mi amigo, el señor Cortés, en un hombre rico y feliz.

"Como era de esperarse, mi generoso amigo corrió a las cuadras para darme un abrazo y besar al caballo triunfador. Me dijo lleno de júbilo que después vendría a cobrar su premio para hacerme un regalo. De momento me invitaron al bar para brindar por el éxito; yo rehusé la invitación y los dejé ir, y fue para siempre porque jamás los volví a ver.

"Días más tarde, otro apostador amigo me contó lo que sucedió. Nuestros personajes, el señor Cortés y el señor Omary, se retiraron del



bar y decidieron tomar un taxi; mi amigo los siguió en su automóvil, pero al llegar a la altura de la plaza El Toreo abandonaron el taxi y abordaron un autobús que los llevaría a la línea internacional.

"Mi curioso amigo subió tras ellos y no los perdió de vista; y cuando el autobús llegó al lugar denominado La Vuelta, sucedió algo insólito: El señor Cortés sufrió un infarto, y al caer de su asiento, el señor Omary trató de levantarlo, pero al hacerlo le sustrajo la cartera que contenía el *ticket* premiado; dejando al señor Cortés sin sentido, bajó velozmente del automóvil, tomó un taxi y desapareció.

"El señor Cortés fue llevado a la Cruz Roja, donde todo fue inútil, y de ahí, después de los trámites de ley, su cadáver fue enviado a la ciudad de los Ángeles".

Don Tano hizo una pausa y continuó:

—Ayer fui a ver a un sacerdote porque necesitaba confiarle a alguien lo más terrible y doloroso, pues he sabido por personas que ignoran lo que acabo de contarle, que el señor Cortés sigue viajando en los taxis y en los autobuses que hacen su recorrido por el hipódromo y pregunta a los que hablan con él si han encontrado su *ticket* premiado y, cuando menos piensan, desaparece entre los pasajeros.

Al terminar de decir esto, Don Tano tenía los ojos llenos de lágrimas, y no pudo decir más que: "Buenas noches, amiga".

A los pocos meses mi amigo Tano murió y mi vida tomó otro rumbo. Se habían cumplido 24 años de esto. El día que amaneció el hipódromo convertido en cenizas, fui a aquel lugar al caer la tarde; ya entrada la noche, me retiré pensando en aquel proverbio que dice: "El que adora algo en este mundo, adora el polvo".

Tomé un autobús para ir al Frontón Palacio. Me tocó la suerte de sentarme junto a un hombre de magnífica presencia que iba al lado de la ventanilla fumando un puro de calidad. El humo me hacía por momentos contener la respiración y apretar fuertemente los párpados; en una de tantas veces, al abrir los ojos, me di cuenta de que mi compañero de asiento había desaparecido; un tanto sorprendida, al hacer un alto el autobús, le pregunté al chofer que si había visto bajar a aquel señor, pues no pudo dejar su asiento sin que yo se lo permitiera, porque él iba del lado de la ventanilla.

—¿Cómo era él? —me preguntó el chofer.

Yo le contesté cómo era. Después, con pausa, el chofer me respondió:

—Pues, señora, no diga más, ha viajado usted con el apostador fantasma.



Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.

Xi yab in ejtawal ti ajum ani ti dhabal dhuchlab

Wa'ats yán xi yab in ejtawal ti ajum ani ti dhuchum ti kwenchalchik tének. Po ne'ets ti wé'mél kom xó' wa'tsits ju'táj ka putundha' tit exóbal itíl an inea, taná' jún in ejtawal ti ajum ani ti dhuchum, ani antsaná' kin ejtow ka k'wajiy alwa' tin bá', ani kin ejtow kin pidha' jún i alwa' exobintalábchik in tsakámil.

Jayétsej xó' wa'tsits i librochik tének abal antsan kin exbanchij kom ts'ejkadh ti tének káwintaláb xin lé' kin wi't'a' ti ajum ani ti dhuchum.

Dhabal dhuchlab: Ana Tolia Reyes Hernández

Wilk'ox káw: Ana Tolia Reyes Hernández



Ka aliy ti bá' an *Tsakam dhuché'il tsalpadh ubat'intaláb* ani kit k'ijidhbéj k'al an ubat'intaláb 57, An balixtaláb k'al an waliláb. Ka ayna' k'al an t'ojlábchik tin Ajumtal an pulik exóbal.

El mono y el sapo

Hace mucho tiempo, en las profundidades de la selva habitaba un gran jaguar. Él era el rey de todos los animales que vivían en ese lugar.

Un día, el rey jaguar salió a visitar a sus amigos que estaban en la selva, y le empezaron a disparar dos cazadores. Sólo porque era muy ágil, pudo evitar que lo mataran. Pero al estar corriendo velozmente, se tropezó con un pedazo de madera y cayó. De inmediato se levantó y continuó corriendo a toda prisa, hasta llegar a su casa.

Apenas llegó, se acostó a descansar para recuperar fuerzas. En eso estaba cuando vio que su capa estaba sucia. En seguida pensó: "¿Quién lavará mi capa entonces?"

Después de un rato, pasó por su mente: "Ya sé lo que voy a hacer. Convocaré a todos los animales que habitan en la selva para ver quién de ellos lavará mi ropa".

Así lo hizo. Después de que todos se reunieron, dijo:

—Solamente quiero saber quién de ustedes me podría hacer el favor de lavar mi capa.

Pasó un buen rato sin que ninguno de ellos se decidiera a hacer el favor.

—¿Qué haremos entonces?

—preguntó de nuevo el rey jaguar.

—El animal más feo entre nosotros, él la lavará —le contestó uno de los presentes.



—¿Qué opinan? —preguntó el rey jaguar.

—¡Está bien, está bien! —contestó la gran mayoría.

Así, empezaron a pasar delante del rey jaguar cada uno de los animales. Primero, pasó el venado y dijo:

—A mí los humanos me ven muy hermoso, ya que mis cuernos y mi carne son muy apreciados.

Después, pasó el loro:

—Mi plumaje es muy bonito y hablo como los humanos, por eso me aprecian mucho.

—A mí me buscan por mi piel —dijo el cocodrilo—, porque con ella se fabrican muchas cosas.

Así pasaron todos los animales, hasta que al final quedaron sólo el mono y el sapo, y se miraron el uno al otro delante del rey. Por fin, el mono le dijo al sapo:

—No te hagas el tonto y ve a traer el agua, porque yo voy a buscar el cepillo, para que lavemos la capa del rey.

—Jaaaj, jaaaj, jaaaj... —se rieron los demás animales de ellos.

Autor: Gerónimo Ricardo Can Tec

En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el juego 50, Vamos a determinar palabras.

In jalbíl an tsapnedhomtaláb k'al an tének

An tsapnedhomtaláb
in kwa'al yán in jalbíl
k'al an k'wajílchik tének,
kom pél jún i belkaxtaláb
axi tu jilchámal i biyál mámchik.

An tsapnedhomtaláb
i t'ajál tam dhajujúl chudheyits,
aniyej tam waklenénekits,
ani tam aklenénekits,
o tam u éláx k'al jún jita'.

An tsapnedhomtaláb
lej in kwa'al in jalbíl,



kom in lé' kin uluw
i lej k'ak'nál jún i atikláb,
o jún i k'ak'nowál, ejtíl,
i kumpalmím,
i kumpalt'ám,
i kumálej,
ani i kumpálej.

Yab jununúl i t'ajál
kom wawá' tu tének,
u tsapnédhom pilchik
po jayétsej in lé' kin uluw.

Tam jún jita' u tsapnédhom,
in lé' kin uluw
abal nixé'xi atikláb,
yejneq k'al an belkaxtaláb
axi in ejtowámal tin k'imá,
k'al in tátaj, in mím,
in mám ani in ách.

Jaxtám in yejenchal
ki exópchij an tsakamchik,
abal yab kin uk'chij
an alabél ejtontaláb
xi u jilchinének wawá' tu tének.

Dhabal dhuchlab: Francisca Pérez Hernández

Wilk'ox káw: Francisca Pérez Hernández

Ka aliy ti bá' an *Tsakam dhuché'il tsalpadh ubat'intaláb* ani kit k'ijidhbéj k'al
an ubat'intaláb 59, An tsa'chik. Ka ayna' k'al an t'ojlábchik tin Ajumtal an
pulik exóbal.

El principio del fuego*

En aquellos tiempos los hombres buscaban el fuego, pero no lo encontraban; tenían las espaldas desnudas y sólo comían carne cruda. Entonces idearon la manera de sacar la sangre de la carne.

El rey del pueblo envió a una paloma para que buscara el fuego; la paloma se fue pero no lo encontró, se cansó y luego regresó a decirle:

—Ya regresé, pero no encontré el fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar
—dijo el rey.

* Lucila Mondragón y otros
(investigación y edición).
Relatos mochó, Lenguas
de México, núm. 8, México,
CONACULTA-DGCP, 1995, p. 15.



En ese mismo momento apareció un gorrión. El rey dijo:

—Tú eres más valiente y tu cuerpo es más chiquito, ¡te vas a buscar el fuego!, por eso estamos sufriendo aquí, pues comemos carne cruda, tenemos las espaldas desnudas y ya mero nos morimos de frío; a ver dónde lo encuentras, ¡vete y no regreses hasta que lo encuentres!

—Bueno, pues me voy —contestó el gorrión.

Estuvo buscando en todos lados; entró en una cueva y vio muchas brasas, levantó una, pero no la aguantó porque se le quemó el pico, la dejó tirada y regresó a la casa del rey, y dijo:

—Encontré el fuego.

—Tú nos vas a mostrar en dónde está —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? —preguntó el gorrión.

—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores, esa va a ser tu comida —le contestó el rey.

—Ahora vamos a hablarle al rayo —dijo el rey, dirigiéndose a todos.

—Ahora, padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo secarla de nuestra carne; nosotros queremos comerla seca, por favor, padre rayo.

El rayo les respondió:

—¡Ahí donde entraron es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

—Por favor, danos el fuego —rogaron los hombres.

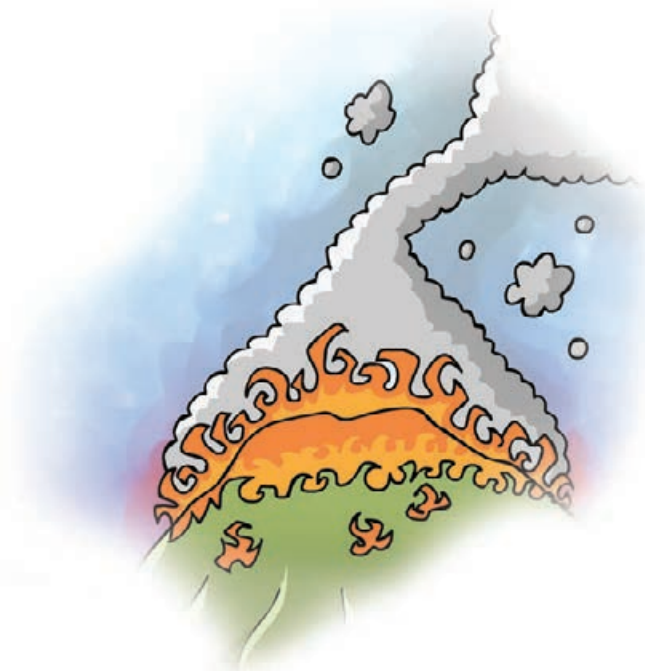
—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar, mejor lo voy a dejar a la mitad del cerro.

El rayo se fue a su casa, entonces incendió todo el cerro; porque él es puro fuego, arde, quema las ramas de los árboles. Todos los animales, como el venado, el jabalí, el coyote, el zorrillo y el jaguar, huyeron.

Entonces, los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron cuando cayeron las ramas de los árboles; conforme los hombres se fueron acercando se calentaban las manos y sus cuerpos; se fueron a buscar más leña, ardió más el fuego.

Así es como vino el fuego a nuestro mundo.

Autor: Andrés Jiménez Mateo



Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.

An epchalábchik

Wa'atsak óx i epchalábchik; tsáb jajá'chik pelak i pojxaxchik, kom in kwa'alakchik jún in epchál axi yab in lé'akchik. Ti jún a k'icháj k'alejchik kin nujuw in idhídhal in ólchichik in tumínal; an kwitól in konoy abal ju'táj tin yak'wachik i tumín.

Jajá'chik in tok'tsiy abal in nujúmalchik i t'ujub, an kwitól in belchichik ani k'alej kin aliy i pakdhachik t'ujub, in baliy bá'jún i koxtal ani k'alej kin ólna.



Wám pél an Pulik Pay'lomláb jita' ti tolomiyat, kom nixé'chik xi t'ujub wenk'on ti manu' pat'ál. Ts'aychat patal jawa' in ne'dhálak. Tam ti ulits tin k'imá' aniyey in uldha' yán i tumín. Konoyat k'al in epchálchik abal ju'táj tin yak'wa' nixé' xi tumín ani jajá' aniyey in ucha' abal in nujúmalak i t'ujub, expidh abal lej chubax jawa' in uchálchik.

Tám in epchálchik aniyey k'alej dhubat kin dhaya' i t'ujubchik, po jajá'chik k'al ni jita' yab ti ts'aychin, ani a nixé' axi ti lej tsakudháj. I wich'k'onchichik an káw in tsakam epchál abal yab chubax jawa' axin uchámalak, po a nixé' xi kwitól yab k'wajatak ti janamkáw.

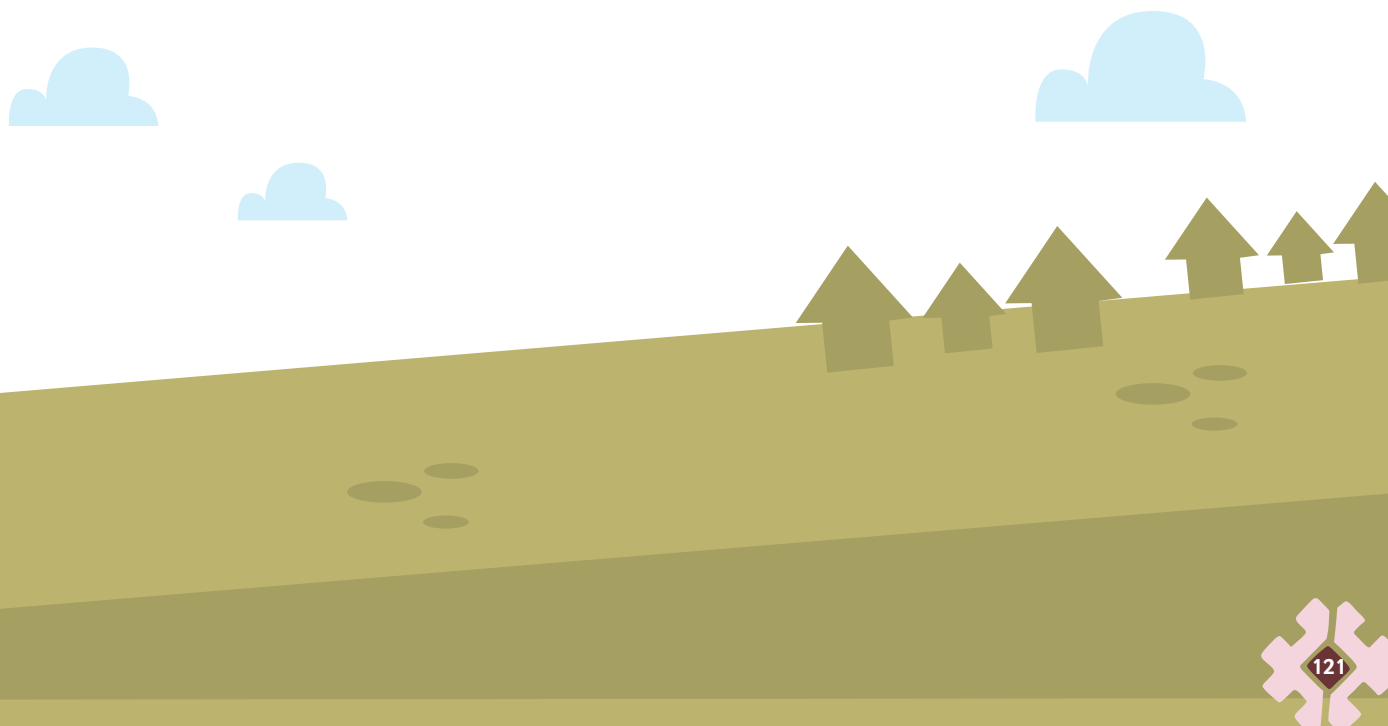
Wat'ey an k'ij, ani nixé'chik xi epcháláb ni jayk'i' yab in tso'óbna' jant'odha' tin t'aja' in tsakam epchál tam ti ts'aychin i lej walím t'ujubchik.

T'ilab axij in exlál an atiklábchik

T'iladh k'al a: Mateo Vega Sánchez

Wilk'ox káw: Francisca Pérez Hernández ani a Juan Bautista Méndez Rosa

Ka aliy ti bá' an *Tsakam dhuché'il tsalpadh ubat'intaláb* ani kit k'ijidhbéj k'al an ubat'intaláb 67, Tukum ani pulíl kubdhomtaláb. Ka ayna' k'al an t'ojlábchik tin Ajumtal an pulik exóbal.



La Calle de la Quemada*

Muchas de las calles, puentes y callejones de la capital de la Nueva España tomaron sus nombres de sucesos ocurridos en las mismas, a los templos o conventos que en ellas se establecieron o por haber vivido y tenido sus casas personajes y caballeros famosos, capitanes y gentes de alcurnia. La calle de la Quemada, que hoy lleva el nombre de 5ª calle de Jesús María, según nos cuenta esta dramática leyenda, tomó precisamente ese nombre en virtud de lo que ocurrió a mediados del siglo XVI.

Cuéntase que en esos días regía los destinos de la Nueva España don Luis de Velasco I., que vino a reemplazar al virrey don Antonio de Mendoza, enviado al Perú con el mismo cargo. Por esa misma fecha vivían en una amplia y bien construida casona don Gonzalo de Espinoza y Guevara con su hija Beatriz, ambos españoles llegados de la Villa de Illescas, trayendo gran fortuna que el caballero hispano



* Carlos Franco Sodja. *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1993, pp. 99-103.



acrecentó aquí con negocios, minas y encomiendas. Y dicese en viejas crónicas por los siglos, que si grande era la riqueza de don Gonzalo, mucho mayor era la hermosura de su hija. Veinte años de edad, cuerpo de graciosas formas, ojos glaucos, rostro hermoso y de blancura azucena, enmarcado en abundante y sedosa cabellera bruna que le caía por los hombros y formaba una cascada hasta la espalda de fina curvatura.

Asegurábase en ese entonces que su grandiosa hermosura corría pareja con su alma toda bondad y toda dulzura, pues gustaba de amparar a los enfermos, curar a los apestados y socorrer a los humildes, por los cuales llegó a despojarse en plena calle de sus más valiosas joyas, para dejarlas en esas manos temblorosas y cloróticas.

Con todas estas cualidades de belleza, alma generosa y noble cuna, a las que se sumaba la inmensa fortuna de su padre, lógico es pensar que no le faltaron galanes que comenzaron a requerirla en amores para

posteriormente solicitarla como esposa. Muchos caballeros y nobles galanes desfilaron ante la casa de doña Beatriz, sin que ésta aceptara a ninguno de ellos, por más que todos eran buenos partidos para efectuar un ventajoso matrimonio.

Por fin llegó aquel caballero, quien el destino le había deparado como esposo, en la persona de don Martín de Scópoli, marqués de Piamonte y Fanteschelo, apuesto caballero italiano que se prendó de inmediato de la hispana y comenzó a amarla no con tiento y discreción, sino con abierta locura.

Y fue tal el enamoramiento del marqués de Piamonte, que plantado en mitad de la calleja en donde estaba la casa de doña Beatriz o cerca del convento de Jesús María, se oponía al paso de cualquier caballero que tratara de transitar cerca de la casa de su amada. Por este motivo no faltaron altivos caballeros que contestaron con hombría la impertinencia del italiano, saliendo a relucir las espadas. Muchas veces,



bajo la luz de la luna y frente al balcón de doña Beatriz, se cruzaron los aceros del marqués de Piamonte y los demás enamorados, habiendo salido vencedor el italiano.

Al amanecer, cuando pasaba la ronda por esa calle, siempre hallaba a un caballero muerto, herido o agonizante a causa de las heridas que produjera la hoja toledana del señor de Piamonte. Así, uno tras otro iban cayendo los posibles esposos de la hermosa dama de la Villa de Illescas.

Doña Beatriz, que amaba ya intensamente a don Martín por su presencia y galanura, y por las frases ardientes de amor que le había dirigido y las esquelas respetuosas que le hizo llegar por manos y conducto de su ama, supo lo de tanta sangre regada por su culpa y se llenó de pena, angustia y dolor por los hombres muertos y por la conducta celosa que observaba del de Piamonte.

Una noche, después de rezar ante la imagen de santa Lucía, virgen mártir que se sacó los ojos, tomó una terrible decisión tendiente a lograr que don Martín de Scópoli, marqués de Piamonte y Fanteschelo, dejara de amarla para siempre.

Al día siguiente, después de arreglar ciertos asuntos que no quiso dejar pendientes, como su ayuda a los pobres y las medicinas y alimentos que debían entregarse periódicamente a los pobres y conventos, despidió a toda la servidumbre, después de ver que su padre salía con rumbo a la casa del factor.

Llevó hasta su alcoba un brasero, colocó carbón y le puso fuego. Las brasas pronto reverberaron en la estancia, el calor en el anafre se hizo intenso y entonces, sin dejar de invocar a santa Lucía y pronunciando entre lloros el nombre de don Martín, se puso de rodillas y clavó con decisión su hermoso rostro sobre el brasero.

Crepitaron las brasas, un olor a carne quemada se esparció por la alcoba, antes olorosa a jazmín y almendras, y después de unos minutos, doña Beatriz pegó un grito espantoso y cayó desmayada junto al anafre.

Quiso Dios y la suerte que acertara a pasar por allí el fraile mercedario Marcos de Jesús y García, quien, por ser confesor de doña Beatriz, entró corriendo a la casona después de escuchar el grito tan agudo y doloroso.

Encontró a doña Beatriz aún en el piso, la levantó con gran cuidado y quiso colocarle hierbas y vinagre sobre el rostro quemado, al mismo tiempo que le preguntaba qué le había ocurrido.

Y doña Beatriz, que no mentía, y menos a fray Marcos de Jesús y García, su confesor, le explicó los motivos que tuvo para llevar a cabo tan horrendo castigo, terminando por decirle al mercedario que esperaba



que ya con el rostro horrible, don Martín el de Piamonte no la celaría, dejaría de amarla y los duelos en la calleja terminarían para siempre.

El religioso fue en busca de don Martín y le explicó lo sucedido, esperando también que la reacción del italiano fuera en el sentido en que doña Beatriz había pensado, pero no fue así. El caballero italiano se fue de prisa a la casa de doña Beatriz, su amada, a quien halló sentada en un sillón sobre un cojín de terciopelo carmesí, y su rostro cubierto con un velo negro que ya estaba manchado de sangre y carne negra.

Con sumo cuidado le descubrió el rostro a su amada, y al hacerlo no retrocedió horrorizado, se quedó atónito, apenado, mirando la cara hermosa y blanca de doña Beatriz, ya horriblemente quemada.

Con este sacrificio, doña Beatriz pensó que don Martín iba a rechazarla, a despreciarla como esposa, pero no fue así. El marqués de Piamonte se arrodilló ante ella y le dijo con frases suaves y amorosas:

—Ah, doña Beatriz, yo os amo no por vuestra belleza física, sino por vuestras cualidades morales, sois buena y generosa, sois noble y vuestra alma es grande...

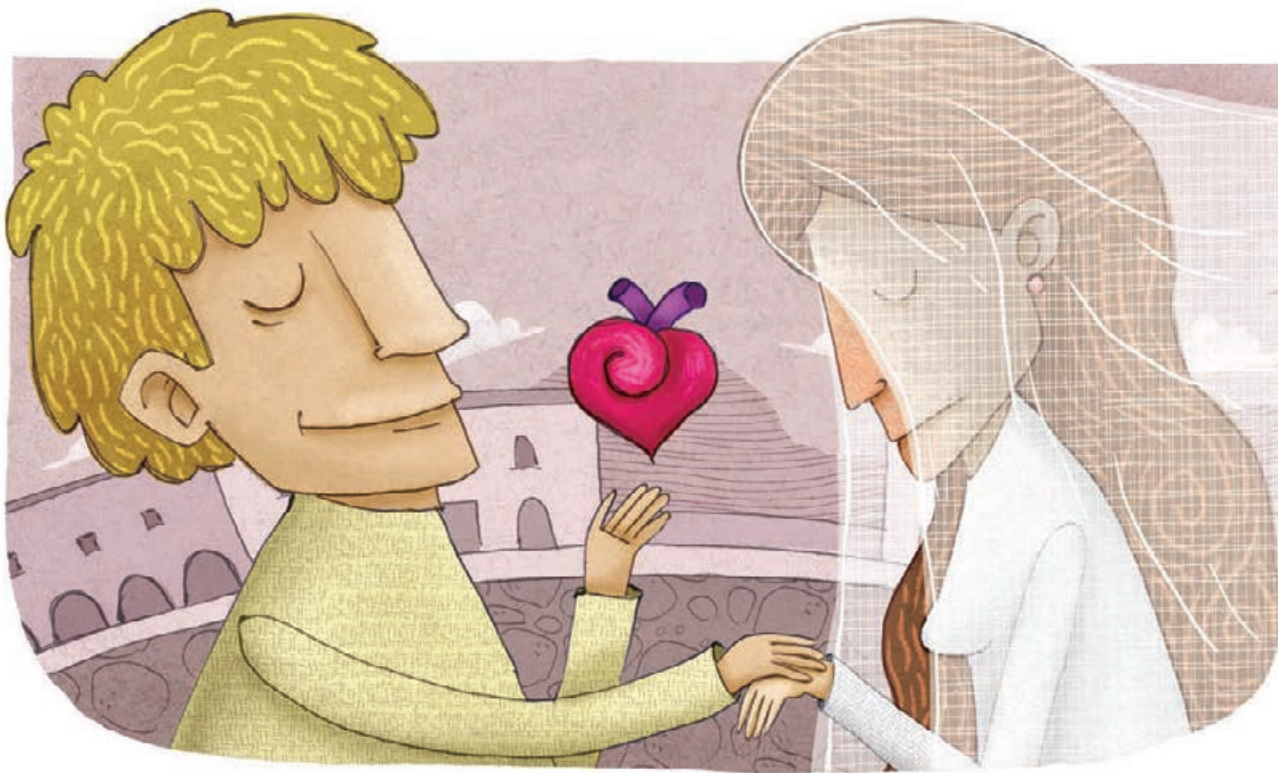
El llanto cortó estas palabras y ambos lloraron de amor y ternura.

—En cuanto regrese vuestro padre, os pediré para esposa si es que vos me amáis. Terminó diciendo el caballero.

La boda de doña Beatriz y el marqués de Piamonte se celebró en el templo de la Profesa y fue el acontecimiento más sensacional de aquellos tiempos. Don Gonzalo de Espinoza y Guevara gastó gran fortuna en los festejos; por su parte, el marqués de Piamonte regaló a la novia vestidos, alhajas y mobiliario traídos desde Italia.

Claro está que doña Beatriz al llegar ante el altar se cubrió el rostro con un tupido velo blanco, para evitar la insana curiosidad de la gente. Asimismo, se cubría la cara siempre que salía a la calle; para ir a escuchar misa o acompañada del esposo, lo hacía con el rostro cubierto por un velo negro.

A partir de entonces, la calle se llamó Calle de la Quemada, en memoria de este acontecimiento que, ya en cuento o leyenda, han repetido varios autores, siendo estos datos los auténticos y que obran en polvosos documentos.



Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.



El Libro de lecturas contiene gran variedad de textos que hacen referencia a la diversidad cultural de nuestro país.

An Dhuchadh Ajumtaláb in kó'oyal i pilchik dhuchlabchik axin ólnál an pilchik t'ajbiláb axin kó'oyal i Lábtóm tsabálil.



DISTRIBUCION GRATUITA
BUK'NADH TS'EJWALIDH

ISBN: 978-607-710-177-2



9 786077 101772

tének • huasteco • tének • huasteco • tének • huasteco • tének • huasteco